

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der 14. Gruppe von anleitenden Fällen

最高人民法院关于发布第 14 批指
导性案例的通知¹

法〔2016〕311号

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将上海市虹口区久乐大厦小区业主大会诉上海环亚实业总公司业主共有权纠纷案等 5 件案例（指导案例 65-69 号），作为第 14 批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院
2016 年 9 月 19 日

指导案例 65 号

上海市虹口区久乐大厦小区业主大会诉上海环亚实业总公司业主共有权纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 9 月 19 日发布）

关键词：民事 业主共有权 专项维修资金² 法定义务 诉讼时效

裁判要点

专项维修资金是专门用于物业共用部位、共用设施设备保修期满后的维修和更新、改造的资金，属于全体业主共有。缴纳专项维修资金是业主为维护建筑物的长期安全使用而应承担的一项法定义务。业

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der
14. Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2016] Nr. 311)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen Autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Entscheidung durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts werden hiermit fünf Fälle (Anleitende Fälle Nr. 65–69) wie etwa der Streitfall zu gemeinschaftlichen Eigentumsrechten der Hausherrenversammlung des Hochhausblocks Jiule im Bezirk Hongkou der Stadt Shanghai gegen die Shanghai Huanya Industriebau-Gesellschaft als 14. Gruppe anleitender Fälle bekanntgemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht
19.9.2016

Anleitender Fall Nr. 65

Streitfall zu gemeinschaftlichen Eigentumsrechten der Hausherren der Hausherrenversammlung des Hochhausblocks Jiule im Bezirk Hongkou der Stadt Shanghai gegen die Shanghai Huanya Industriebau-Gesellschaft

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.9.2016 bekanntgemacht)

Stichworte: Zivilsache, gemeinschaftliche Eigentumsrechte, Instandhaltungsrücklage, gesetzlich bestimmte Pflichten, Klageverjährung

Zusammenfassung der Entscheidung

Instandhaltungsrücklagen werden nach Ablauf der Gewährleistungsfrist speziell für die Reparatur und Erneuerung [sowie für] Umbauten von gemeinsam genutzten Positionen, Einrichtungen und Anlagen genutzt [und] gehören zum gemeinschaftlichen Eigentum aller Hausherren. Die Zahlung der Instandhaltungsrücklagen ist als Wahrung der dauerhaften [und] sicheren Nutzung des Gebäudes eine gesetzlich bestimmte Pflicht,

¹ Abgedruckt in: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts [最高人民法院公报] 2017, S. 159 ff.

² Im Sachenrechtsgesetz als „Mittel für Instandhaltung und Instandsetzung“ übersetzt. Siehe § 76 Nr. 5 Sachenrechtsgesetz der VR China [中华人民共和国物权法] vom 16.3.2007; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, S. 78 ff.

主拒绝缴纳专项维修资金，并以诉讼时效提出抗辩的，人民法院不予支持。

相关法条

《中华人民共和国民法通则》第135条

《中华人民共和国物权法》第79条、第83条第2款

《物业管理条例》第7条第4项、第54条第1款、第2款

基本案情

2004年3月，被告上海环亚实业总公司（以下简称环亚公司）取得上海市虹口区久乐大厦底层、二层房屋的产权，底层建筑面积691.36平方米、二层建筑面积910.39平方米。

环亚公司未支付过上述房屋的专项维修资金。

2010年9月，原告久乐大厦小区业主大会（以下简称久乐业主大会）经征求业主表决意见，决定由久乐业主大会代表业主提起追讨维修资金的诉讼。

久乐业主大会向法院起诉，要求环亚公司就其所有的久乐大厦底层、二层的房屋向原告缴纳专项维修资金57566.9元。

被告环亚公司辩称，其于2004年获得房地产权证，至本案诉讼有6年之久，原告从未主张过维修资金，该请求已超过诉讼时效，不同意原告诉请。

裁判结果

上海市虹口区人民法院于2011年7月21日作出(2011)虹民三(民)初字第833号民事判决：被告环亚公司应向原告久乐业主大会缴纳久乐大厦底层、二层房屋的维修资金57566.9元。

宣判后，环亚公司向上海市第二中级人民法院提起上诉。

die von Hausherren übernommen werden muss. Wenn Hausherren die Zahlung der Instandhaltungsrücklagen ablehnen und auf [Grund] der Klageverjährung Einwand erheben, wird [dies] vom Volksgericht nicht unterstützt.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 135 Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts der Volksrepublik China³

§§ 79, 83 Abs. 2 Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China⁴

§§ 7 Nr. 4, 54 Abs. 1 [und] 2 Immobilienverwaltungsverordnung⁵

Grundlegende Fallumstände

Im März 2004 erlangte die Beklagte, die Shanghai Huanya Industriebau-Gesellschaft (im Folgenden abgekürzt Huanya Gesellschaft) die Vermögensrechte an den Räumlichkeiten im Erdgeschoss [und] zweiten Stock des Jiule-Hochhauses im Bezirk Hongkou der Stadt Shanghai; [dabei besaß] das Erdgeschoss eine Gesamtgebäudefläche von 691,36 m² [und] der zweite Stock eine Gesamtgebäudefläche von 910,39 m².

Die Huanya Gesellschaft hat die Instandhaltungsrücklagen für die oben genannten Räumlichkeiten nicht gezahlt.

Im September 2010 hat die Klägerin, die Hausherrenversammlung des Hochhausblocks Jiule im Bezirk Hongkou der Stadt Shanghai (im Folgenden abgekürzt Jiule Hausherrenversammlung) durch Abstimmung die Meinungen der Hausherren eingeholt [und] entschieden, dass die Jiule-Hausherrenversammlung als Repräsentant der Hausherren Klage auf Einforderung der Instandhaltungsrücklagen erhebt.

Die Jiule-Hausherrenversammlung hat bei Gericht Klage erhoben [und] verlangt, dass die Huanya Gesellschaft Instandhaltungsrücklagen [in Höhe von] RMB 57.566,9 Yuan für die ihr gehörenden Räumlichkeiten im Erdgeschoss [und] zweiten Stock des Jiule-Hochhauses an die Klägerin zahlt.

Verteidigung der Beklagten, der Huanya Gesellschaft: Zwischen ihrer Erlangung der Urkunde für das Immobilieneigentum im Jahr 2004 [und] der Klage des vorliegenden Falls lagen sechs Jahre, die Klägerin habe [in dieser Zeit] nie [die Zahlung von] Instandhaltungsrücklagen geltend gemacht; die besagte Forderung überschreite bereits die Klageverjährung [und daher] wird der Klageforderung der Klägerin nicht zugestimmt.

Entscheidungsergebnis

Am 21.7.2011 erließ das Volksgericht des Bezirks Hongkou der Stadt Shanghai das Zivilurteil (2011) Hong Min San (Min) Chu Zi Nr. 833: Die Beklagte, die Huanya Gesellschaft, muss der Klägerin, der Jiule-Hausherrenversammlung, für die Räumlichkeiten im Erdgeschoss [und] zweiten Stock des Jiule-Hochhauses Mittel für die Instandhaltung [in Höhe von] RMB 57.566,9 Yuan zahlen.

Nach Bekanntgabe des Urteils legte die Huanya Gesellschaft beim Zweiten Mittleren Volksgericht der Stadt Shanghai Berufung ein.

³ Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts der VR China (中华人民共和国民法通则) vom 12.4.1986 in der Fassung vom 27.8.2009; deutsche Übersetzung mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* (Hrsg.), *Chinas Recht*, 12.4.86/1.

⁴ Siehe Fn. 2.

⁵ Vom 8.6.2003, zuletzt geändert am 19.3.2018; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 8.6.2003 in: *Knut Benjamin Pfisler*, *Wohnungseigentum in China*, Tübingen 2012, S. 87 ff.

上海市第二中级人民法院于2011年9月21日作出(2011)沪二中民二(民)终字第1908号民事判决:驳回上诉,维持原判。

裁判理由

法院生效裁判认为:《中华人民共和国物权法》(以下简称《物权法》)第七十九条规定,“建筑物及其附属设施的维修资金,属于业主共有。经业主共同决定,可以用于电梯、水箱等共有部分的维修。”

《物业管理条例》第五十四条第二款规定,“专项维修资金属于业主所有,专项用于物业保修期满后物业共用部位、共用设施设备的维修和更新、改造,不得挪作他用”。

《住宅专项维修资金管理暂行办法》(建设部、财政部令第165号)(以下简称《办法》)第二条第二款规定,“本办法所称住宅专项维修资金,是指专项用于住宅共用部位、共用设施设备保修期满后的维修和更新、改造的资金。”

依据上述规定,维修资金性质上属于专项基金,系为特定目的,即为住宅共用部位、共用设施设备保修期满后的维修和更新、改造而专设的资金。

它在购房款、税费、物业费之外,单独筹集、专户存储、单独核算。

由其专用性所决定,专项维修资金的缴纳并非源于特别的交易或法律关系,而是为了准备应急性地维修、更新或改造区分所有建筑物的共有部分。

由于共有部分的维护关乎全体业主的共同或公共利益,所以维修资金具有公共性、公益性。

《物业管理条例》第七条第四项规定,业主在物业管理活动中,应当履行按照国家有关规定交纳专项维修资金的义务。

第五十四条第一款规定:“住宅物业、住宅小区内的非住宅物业或者与单幢住宅楼结构相连的非住宅物业的业主,应当按照国家有关规定交纳专项维修资金。”

Das Zweite Mittlere Volksgericht der Stadt Shanghai erließ am 21.9.2011 das Zivilurteil (2011) Hu Er Zhong Min Er (Min) Zhong Zi Nr. 1908: Die Berufung wird zurückgewiesen [und] das ursprüngliche Urteil wird aufrechterhalten.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: § 79 des „Gesetzes der Volksrepublik China über das Sachenrecht“ (im Folgenden abgekürzt „Sachenrechtsgesetz“) bestimmt: „Die Mittel für die Instandhaltung des Gebäudes und der zugehörigen Anlagen stehen im gemeinschaftlichen Eigentum. Mit Beschluss der Eigentümer können sie zur Instandhaltung und Instandsetzung von Aufzügen, Wasserspeichern und anderen im gemeinschaftlichen Eigentum stehenden Teilen verwendet werden.“

§ 54 Abs. 2 der „Immobilienverwaltungsverordnung“ bestimmt, „die Instandhaltungsrücklage gehört zum Eigentum der Hausherren, die nach Ablauf der Gewährleistungsfrist zur Erhaltung, zur Erneuerung oder zu Umbauten von gemeinsam genutzten Positionen, Einrichtungen und Anlagen verwendet wird.“

§ 2 Abs. 2 der „Methode zur Verwaltung von Instandhaltungsrücklagen bei Wohnungen“ (Anordnung Nr. 165 des Bauministeriums [und des] Finanzministeriums) (im Folgenden abgekürzt „Methode“) bestimmt, „die in dieser Methode genannten Instandhaltungsrücklagen bei Wohnungen beziehen sich auf zweckgebundene Mittel, die nach Ablauf der Gewährleistungsfrist zur Erhaltung, zur Erneuerung [oder] zu Umbauten von gemeinsam genutzten Positionen [sowie] gemeinsam genutzten Einrichtungen [und] Anlagen der Wohnungen genutzt werden.“

Auf Grundlage der oben genannten Bestimmungen gehören Mittel für die Instandhaltung dem Wesen nach zu den zweckgebundenen Mitteln mit einem bestimmten Ziel [und sind] speziell für die Erhaltung und Erneuerung [oder] den Umbau von gemeinsam genutzten Positionen, gemeinsam genutzten Einrichtungen [und] Anlagen von Wohnungen nach Ablauf der Gewährleistungsfrist errichtete Mittel.

Sie werden neben dem Wohnungskaufpreis, den Steuerausgaben [und] den Immobilienkosten separat aufgebracht, in einem gesonderten Konto aufbewahrt [und] separat berechnet.

Durch ihren besonderen Zweck ist entscheidend, dass die Zahlungen von Instandhaltungsrücklagen keinen besonderen Geschäfts- [oder] Rechtsbeziehungen entspringen, sondern Vorbereitungen sind, um im Notfall im gemeinschaftlichen Eigentum stehende Teile eines in unterschiedlichem Eigentum stehenden Gebäudes⁶ zu erhalten, erneuern oder umzubauen.

Da die Wahrung von im gemeinschaftlichen Eigentum stehenden Teilen das gemeinsame oder öffentliche Interesse aller Hausherren betrifft, besitzen Mittel für die Instandhaltung einen öffentlichen [und] gemeinnützigen Charakter.

§ 7 Nr. 4 der „Immobilienverwaltungsverordnung“ bestimmt, dass Hausherren bei Aktivitäten der Immobilienverwaltung die Pflicht erfüllen müssen, gemäß den einschlägigen [zentral-]staatlichen Bestimmungen in die Instandhaltungsrücklage einzuzahlen.

§ 54 Abs. 1 bestimmt: „Hausherren von Wohnimmobilien, von Nichtwohnimmobilien in einem Wohnblock und von Nichtwohnimmobilien, die mit der Konstruktion eines einzelnen Wohngebäudes verbunden sind, müssen nach den einschlägigen [zentral-]staatlichen Bestimmungen eine Instandhaltungsrücklage einzahlen.“

⁶ Gemeint sind Sondereigentum und gemeinschaftliches Eigentum an Gebäuden.

依据上述规定，缴纳专项维修资金是为特定范围的公共利益，即建筑物的全体业主共同利益而特别确立的一项法定义务，这种义务的产生与存在仅仅取决于义务人是否属于区分所有建筑物范围内的住宅或非住宅所有权人。

因此，缴纳专项维修资金的义务是一种旨在维护共同或公共利益的法定义务，其只存在补缴问题，不存在因时间经过而可以不缴的问题。

业主大会要求补缴维修资金的权利，是业主大会代表全体业主行使维护小区共同或公共利益之职责的管理权。

如果允许某些业主不缴纳维修资金而可享有以其他业主的维修资金维护共有部分而带来的利益，其他业主就有可能在维护共有部分上支付超出自己份额的金钱，这违背了公平原则，并将对建筑物的长期安全使用，对全体业主的共有或公共利益造成损害。

基于专项维修资金的性质和业主缴纳专项维修资金义务的性质，被告环亚公司作为久乐大厦的业主，不依法自觉缴纳专项维修资金，并以业主大会起诉追讨专项维修资金已超过诉讼时效进行抗辩，该抗辩理由不能成立。

原告根据被告所有的物业面积，按照同期其他业主缴纳专项维修资金的计算标准算出的被告应缴纳的数额合理，据此判决被告应当按照原告诉讼请求支付专项维修资金。

(生效裁判审判人员：卢薇薇、陈文丽、成皿)

指导案例 66 号

雷某某诉宋某某离婚纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 9 月 19 日发布)

关键词：民事 离婚 离婚时擅自处分共同财产

Auf Grundlage der oben genannten Bestimmungen [gehört] die Zahlung von Instandhaltungsrücklagen zu einem bestimmten Bereich des öffentlichen Interesses, nämlich dem gemeinsamen Interesse aller Hausherrn des Gebäudes, und ist eine besonders errichtete gesetzlich bestimmte Pflicht; die Entstehung und das Bestehen dieser Art von Pflicht hängt lediglich davon ab, ob der Verpflichtete Eigentümer einer Wohn- [oder] Nichtwohn[-immobilie] ist, die im Umfang eines in unterschiedlichem Eigentum stehenden Gebäudes liegt.

Daher ist die Pflicht zur Zahlung von Instandhaltungsrücklagen eine Art der gesetzlich bestimmten Pflicht mit dem Ziel, gemeinsame oder öffentliche Interessen zu wahren; [hier] besteht lediglich die Frage nach der Nachzahlung, die Frage nach der Möglichkeit, [die Instandhaltungsrücklage] wegen Zeitablaufs nicht zu zahlen, besteht [jedoch] nicht.

Das Recht der Hausherrenversammlung, die Nachzahlung von Mitteln für die Instandhaltung zu verlangen, ist ein Verwaltungsrecht, das die Hausherrenversammlung [in Erfüllung ihrer] Amtspflichten [als] Repräsentant aller Hausherrn zur Wahrung der gemeinsamen oder öffentlichen Interessen des [Wohn-]Blocks ausübt.

Wenn es einigen Hausherrn gestattet wird, keine Mittel für die Instandhaltung zu zahlen, [sie] aber die Vorteile genießen, die mit der Wahrung von im gemeinschaftlichen Eigentum stehenden Teilen durch die [von] anderen Hausherrn [gezählten] Mittel für die Instandhaltung einhergehen, besteht bei anderen Hausherrn die Möglichkeit, dass sie bei der Zahlung für die Wahrung der im gemeinschaftlichen Eigentum stehenden Teile ihren eigenen Geldanteil überschreiten; dies verletzt den Gerechtigkeitsgrundsatz und führt zu Schäden [in Bezug auf] die dauerhafte [und] sichere Nutzung des Gebäudes [sowie] die gemeinsamen oder öffentlichen Interessen aller Hausherrn.

Aufgrund des Wesens der Instandhaltungsrücklage und des Wesens der Pflicht von Hausherrn zur Zahlung der Instandhaltungsrücklage [und weil] die Beklagte, die Huanya Gesellschaft, als eine Hausherrin im Jiule-Hochhaus die Instandhaltungsrücklage nicht nach dem Recht selber gezahlt hat und [gegen] die von der Hausherrenversammlung zur Einforderung der Instandhaltungsrücklage erhobene Klage den Einwand der bereits überschrittenen Klageverjährung vornahm, können die Gründe dieses Einwands keinen Bestand haben.

Der von der Beklagten zu zahlende Betrag, den die Klägerin gemäß der im Eigentum der Beklagten stehenden Immobilienfläche [und] nach dem Berechnungsstandard für die Zahlung von Instandhaltungsrücklagen anderer Hausherrn im gleichen Zeitraum berechnet hat, ist angemessen; dementsprechend wird geurteilt, dass die Beklagte die von der Klägerin in der Klage geforderte Instandhaltungsrücklage zahlen muss.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Lu Weiwei, Chen Wenli, und Cheng Min)

Anleitender Fall Nr. 66

Streitfall zur Scheidung der Lei Moumou⁷ gegen Song Moumou

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.9.2016 bekanntgemacht)

Stichworte: Zivilsache, Scheidung, Scheidungszeitpunkt, eigenmächtige Verfügung über gemeinsames Vermögen

⁷ „Moumou“ oder „Mou“ steht für Herr bzw. Frau „Soundso“ oder „XYZ“, soll also in diesem Fall die persönlichen Daten der Beteiligten anonymisieren.

裁判要点

一方在离婚诉讼期间或离婚诉讼前, 隐藏、转移、变卖、毁损夫妻共同财产, 或伪造债务企图侵占另一方财产的, 离婚分割夫妻共同财产时, 依照《中华人民共和国婚姻法》第四十七条的规定可以少分或不分财产。

相关法条

《中华人民共和国婚姻法》第47条

基本案情

原告雷某某(女)和被告宋某某于2003年5月19日登记结婚, 双方均系再婚, 婚后未生育子女。

双方婚后因琐事感情失和, 于2013年上半年产生矛盾, 并于2014年2月分居。

雷某某曾于2014年3月起诉要求与宋某某离婚, 经法院驳回后, 双方感情未见好转。

2015年1月, 雷某某再次诉至法院要求离婚, 并依法分割夫妻共同财产。

宋某某认为夫妻感情并未破裂, 不同意离婚。

雷某某称宋某某名下在中国邮政储蓄银行的账户内有共同存款37万元, 并提交存取款凭单、转账凭单作为证据。

宋某某称该37万元, 来源于婚前房屋拆迁补偿款及养老金, 现尚剩余20万元左右(含养老金14322.48元), 并提交账户记录、判决书、案款收据等证据。

宋某某称雷某某名下有共同存款25万元, 要求依法分割。

雷某某对此不予认可, 一审庭审中其提交在中国工商银行尾号为4179账户自2014年1月26日起的交易明细, 显示至2014年12月21日该账户余额为262.37元。

Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn eine Seite während eines Scheidungsprozesses oder vor einem Scheidungsprozess gemeinsames Vermögen verbirgt, verschiebt, verkauft, beschädigt [oder] zerstört oder beabsichtigt, Vermögen der anderen Seite mit fälschlichen Schulden in Beschlag zu nehmen, kann [das Gericht diesem Teil] bei der Aufteilung des gemeinsamen Vermögens bei der Scheidung gemäß den Bestimmungen aus § 47 „Ehegesetz der Volksrepublik China“⁸ einen kleineren oder keinen Teil des Vermögens [zusprechen].

Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 47 Ehegesetz der Volksrepublik China

Grundlegende Fallumstände

Die Klägerin, Lei Moumou (weiblich), und der Beklagte Song Moumou haben am 19.5.2003 die Eheschließung registriert; für beide Seiten war es eine nochmalige Eheschließung [und] nach der Eheschließung wurden keine Kinder geboren.

Nach der Eheschließung empfanden beide Seiten ein Gefühl der Entfremdung aufgrund von Nichtigkeiten; in der ersten Hälfte des Jahres 2013 kam es zu einer Auseinandersetzung und im Februar 2014 zur Trennung.

Im März 2014 erhob Lei Moumou schon Klage und verlangte die Scheidung von Song Moumou; nachdem [dies] vom Gericht zurückgewiesen wurde, waren keine Verbesserungen der beidseitigen Gefühle ersichtlich.

Im Januar 2015 klagte Lei Moumou erneut beim Gericht [und] verlangte die Scheidung sowie die Aufteilung des gemeinsamen Vermögens der Ehegatten nach dem Recht.

Song Moumou war der Ansicht, dass die Gefühle der Ehegatten nicht zerrüttet seien [und] stimmte der Scheidung nicht zu.

Lei Moumou gab an, dass es auf einem Konto im Namen von Song Moumou bei der China Postsparkasse gemeinsame Einlagen [in Höhe von] RMB 370.000 Yuan gebe, und reichte Abhebungsbelege [sowie] Überweisungsbelege als Beweise ein.

Song Moumou gab an, dass diese RMB 370.000 Yuan aus einem vor der Eheschließung [erhaltenen] Entschädigungsbetrag für den Abriss eines Hauses [und] die Umsiedlung sowie aus Rentengeld stammten [und] dass aktuell noch ein geschätzter Betrag [in Höhe von] etwa RMB 200.000 Yuan ([dieser] beinhaltete RMB 14.322,48 Yuan Rentengeld) übrig sei, und reichte Beweise wie etwa Kontoaufzeichnungen, ein schriftliches Urteil [sowie] eine Empfangsbestätigung für den Betrag des Falls⁹ ein.

Song Moumou gab an, dass es auf den Namen von Lei Moumou gemeinsame Einlagen [in Höhe von] RMB 250.000 Yuan gebe [und] verlangte, [diese] nach dem Recht aufzuteilen.

Lei Moumou erkannte dies nicht an; [die] von ihr in der erstinstanzlichen Behandlung [des Falls] eingereichten Geschäftsdetails eines Kontos bei der Chinesischen Industrie- [und] Handelsbank mit den Endziffern 4179 beginnend mit dem 26.1.2014 zeigten, dass besagtes Konto am 21.12.2014 über einen Saldo [in Höhe von] RMB 262,37 Yuan [verfügte].

⁸ Vom 10.9.1980 in der Fassung vom 28.4.2001; deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* (Hrsg.), *Chinas Recht*, 10.9.80/1.

⁹ Gemeint ist wohl der Betrag, der aufgrund des zuvor erwähnten Urteils über die Entschädigung für den Abriss eines Hauses zu zahlen war.

二审审理期间, 应宋某某的申请, 法院调取了雷某某上述中国工商银行账号自 2012 年 11 月 26 日开户后的银行流水明细, 显示雷某某于 2013 年 4 月 30 日通过 ATM 转账及卡取的方式将该账户内的 195 000 元转至案外人雷某齐名下。

宋某某认为该存款是其婚前房屋出租所得, 应归双方共同所有, 雷某某在离婚之前即将夫妻共同存款转移。

雷某某提出该笔存款是其经营饭店所得收益, 开始称该笔款已用于夫妻共同开销, 后又称用于偿还其外甥女的借款, 但雷某某对其主张均未提供相应证据证明。

另, 雷某某在庭审中曾同意各自名下存款归各自所有, 其另行支付宋某某 10 万元存款, 后雷某某反悔, 不同意支付。

裁判结果

北京市朝阳区人民法院于 2015 年 4 月 16 日作出 (2015) 朝民初字第 04854 号民事判决: 准予雷某某与宋某某离婚; 雷某某名下中国工商银行尾号为 4179 账户内的存款归雷某某所有, 宋某某名下中国邮政储蓄银行账号尾号为 7101、9389 及 1156 账户内的存款归宋某某所有, 并对其他财产和债务问题进行了处理。

宣判后, 宋某某提出上诉, 提出对夫妻共同财产雷某某名下存款分割等请求。

北京市第三中级人民法院于 2015 年 10 月 19 日作出 (2015) 三中民终字第 08205 号民事判决: 维持一审判决其他判项, 撤销一审判决第三项, 改判雷某某名下中国工商银行尾号为 4179 账户内的存款归雷某某所有, 宋某某名下中国邮政储蓄银行尾号为 7101 账户、9389 账户及 1156 账户内的存款归宋某某所有, 雷某某于本判决生效之日起七日内支付宋某某 12 万元。

Während der zweitinstanzlichen Behandlung [des Falls] hat das Gericht auf Antrag von Song Moumou Bankumsatzdetails des Kontos mit der oben genannten Kontonummer bei der Chinesischen Industrie- [und] Handelsbank seit der Eröffnung durch Lei Moumou am 26.11.2012 untersucht [und] eingezogen; diese zeigten, dass Lei Moumou am 30.4.2013 mittels ATM-Überweisung und Kartenabhebung RMB 195.000 Yuan von besagtem Konto auf [ein Konto] unter dem Namen des nicht am Fall beteiligten Lei Mouqi¹⁰ übertragen hat.

Song Moumou ist der Ansicht, dass diese Einlagen Einkünfte aus der Vermietung seines vorehelichen Hauses seien [und daher] zum gemeinsamen Eigentum beider Seiten gehören [und] Lei Moumou [diese] vor der Scheidung aus den gemeinsamen Einlagen der Ehegatten verschoben habe.

Lei Moumou brachte vor, dass die besagten Einlagen eingenommene Gewinne aus einem von ihr betriebenen Restaurant seien; anfangs gab [sie] an, dass der besagte Betrag bereits für die gemeinsamen Ausgaben der Ehegatten genutzt worden sei, [aber] später gab [sie] wiederum an, dass [dieser] für die Zurückzahlung eines Darlehens ihrer Nichte genutzt worden sei; jedoch hat Lei Moumou nicht die entsprechenden Beweise zum Nachweis dieser Behauptungen zur Verfügung gestellt.

Außerdem [erklärte sich] Lei Moumou während der Behandlung [des Falls] bereits damit einverstanden, dass die Einlagen unter dem jeweiligen Namen zum Eigentum der jeweiligen [Person] gehören [und] sie [zudem] gesondert Einlagen [in Höhe von] RMB 100.000 Yuan an Song Moumou zahlen werde; später nahm Lei Moumou [dies] zurück [und] stimmte der Zahlung nicht [mehr] zu.

Entscheidungsergebnis

Am 16.4.2015 erließ das Volksgericht des Bezirks Chaoyang der Stadt Beijing das Zivilurteil (2015) Chao Min Chu Zi Nr. 04854: Die Scheidung von Lei Moumou und Song Moumou wird gewährt; die Einlagen auf dem Konto unter dem Namen von Lei Moumou bei der Chinesischen Industrie- [und] Handelsbank mit den Endziffern 4179 gehören zum Eigentum von Lei Moumou; die Einlagen auf den Konten unter dem Namen von Song Moumou bei der China Postsparkasse mit den Endziffern der Kontonummern 7101, 9389 und 1156 gehören zum Eigentum von Song Moumou; [in dem Urteil wurden] auch in Bezug auf andere Fragen zum Vermögen und zu Schulden Regelungen vorgenommen.

Nach Bekanntgabe des Urteils legte Song Moumou Berufung ein [und] reichte [mehrere] Forderungen ein, wie etwa [das Verlangen nach] der Aufteilung der Einlagen unter dem Namen von Lei Moumou [als] gemeinsames Vermögen der Ehegatten.

Am 19.10.2015 erließ das Dritte Mittlere Volksgericht der Stadt Beijing das Zivilurteil (2015) San Zhong Min Zhong Zi Nr. 08205: Der Punkt Nummer drei des erstinstanzlichen Urteils wird aufgehoben [und dahingehend] geändert, dass die Einlagen auf dem Konto unter dem Namen von Lei Moumou bei der Chinesischen Industrie- [und] Handelsbank mit den Endziffern 4179 zum Eigentum von Lei Moumou gehören; die Einlagen auf den Konten unter dem Namen von Song Moumou bei der China Postsparkasse mit den Endziffern 7101, 9389 und 1156 gehören zum Eigentum von Song Moumou [und] Lei Moumou zahlt Song Moumou innerhalb von sieben Tagen nach Wirksamwerden dieses Urteils RMB 120.000 Yuan; die anderen Punkte des erstinstanzlichen Urteils werden aufrechterhalten.

¹⁰ Der erste Teil des Vornamens wurde durch die Verwendung von „Mou“ anonymisiert.

裁判理由

法院生效裁判认为：婚姻关系以夫妻感情为基础。

宋某某、雷某某共同生活过程中因琐事产生矛盾，在法院判决不准离婚后，双方感情仍未好转，经法院调解不能和好，双方夫妻感情确已破裂，应当判决准予双方离婚。

本案二审期间双方争议的焦点在于雷某某是否转移夫妻共同财产和夫妻双方的存款应如何分割。

《中华人民共和国婚姻法》第十七条第二款规定：“夫妻对共同所有的财产，有平等的处理权。”

第四十七条规定：“离婚时，一方隐藏、转移、变卖、毁损夫妻共同财产，或伪造债务企图侵占另一方财产的，分割夫妻共同财产时，对隐藏、转移、变卖、毁损夫妻共同财产或伪造债务的一方，可以少分或不分。”

离婚后，另一方发现有上述行为的，可以向人民法院提起诉讼，请求再次分割夫妻共同财产。”

这就是说，一方在离婚诉讼期间或离婚诉讼前，隐藏、转移、变卖、毁损夫妻共同财产，或伪造债务企图侵占另一方财产的，侵害了夫妻对共同财产的平等处理权，离婚分割夫妻共同财产时，应当依照《中华人民共和国婚姻法》第四十七条的规定少分或不分财产。

本案中，关于双方名下存款的分割，结合相关证据，宋某某婚前房屋拆迁款转化的存款，应归宋某某个人所有，宋某某婚后所得养老保险金，应属夫妻共同财产。

雷某某名下中国工商银行尾号为 4179 账户内的存款为夫妻关系存续期间的收入，应作为夫妻共同财产予以分割。

雷某某于 2013 年 4 月 30 日通过 ATM 转账及卡取的方式，将尾号为 4179 账户内的 195 000 元转至案外人名下。

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Die Gefühle der Ehegatten bilden die Grundlage einer Ehebeziehung.

Im gemeinsamen Lebensverlauf von Song Moumou und Lei Moumou kam es zu Auseinandersetzungen aufgrund von Nichtigkeiten; nachdem das Gericht geurteilt hatte, die Scheidung nicht zu gewähren, haben sich die beidseitigen Gefühle weiterhin nicht verbessert; durch die Schlichtung des Gerichts konnte keine Versöhnung [erreicht] werden [und] die beidseitigen Gefühle der Ehegatten waren tatsächlich zerrüttet, [daher] muss das Urteil die beidseitige Scheidung gewähren.

In der zweiten Instanz des vorliegenden Falls waren die Kernpunkte des beidseitigen Streits [die Frage], ob Lei Moumou das gemeinsame Vermögen der Ehegatten verschoben hat und wie die Einlagen unter den [jeweiligen] Namen der beiden Seiten aufgeteilt werden müssen.

§ 17 Abs. 2 „Ehegesetz der Volksrepublik China“ bestimmt: „Ehemann und Ehefrau haben das gleiche Recht, über das gemeinsame Vermögen zu verfügen.“

§ 47 bestimmt: „Der Seite, die bei der Scheidung gemeinsames Vermögen der Ehegatten verbirgt, verschiebt, verkauft, beschädigt [oder] zerstört oder beabsichtigt, Vermögen der anderen Seite mit fälschlichen Schulden in Beschlag zu nehmen, kann bei der Teilung des gemeinsamen Vermögens der Ehegatten weniger oder nichts zugeteilt werden.“

Wenn solche Handlungen nach der Scheidung von der anderen Seite entdeckt werden, kann sie beim Volksgericht Klage erheben und die nochmalige Aufteilung des gemeinsamen Vermögens der Ehegatten fordern.“

Dies besagt, dass wenn eine Seite während eines Scheidungsprozesses oder vor einem Scheidungsprozess gemeinsames Vermögen verbirgt, verschiebt, verkauft, beschädigt [oder] zerstört oder beabsichtigt, Vermögen der anderen Seite mit fälschlichen Schulden in Beschlag zu nehmen, das Recht der Ehegatten, gleich über das gemeinsame Vermögen zu verfügen, verletzt wird, [und dass das Gericht dieser Seite daher] bei der Aufteilung des gemeinsamen Vermögens bei der Scheidung gemäß § 47 „Ehegesetz der Volksrepublik China“ einen kleineren oder keinen Teil des Vermögens [zusprechen] muss.

In Bezug auf die Aufteilung der Einlagen unter den Namen der beiden Seiten im vorliegenden Fall müssen in Verbindung mit den entsprechenden Beweisen die Einlagen, die Song Moumou vor der Eheschließung aus dem [Entschädigungs]betrag für den Abriss [und] die Umsiedlung seines Hauses umwandelte, zu dem persönlichen Eigentum von Song Moumou gehören; die von Song Moumou nach der Eheschließung eingenommenen Rentenversicherungsgelder müssen zum gemeinsamen Vermögen der Ehegatten gehören.

Die Einlagen auf dem Konto unter dem Namen von Lei Moumou bei der Chinesischen Industrie- [und] Handelsbank mit den Endziffern 4179 [stammen aus] Einkommen, das während des Bestands der Ehebeziehung [erzielt wurde und] ihre Aufteilung als gemeinsames Vermögen der Ehegatten muss gewährt werden.

Lei Moumou hat am 30.4.2013 mittels ATM-Überweisung und Kartenabhebung RMB 195.000 Yuan von dem Konto mit den Endziffern 4179 auf [ein Konto] eines nicht am Fall beteiligten [Dritten] übertragen.

雷某某始称该款用于家庭开销，后又称用于偿还外债，前后陈述明显矛盾，对其主张亦未提供证据证明，对钱款的去向不能作出合理的解释和说明。

结合案件事实及相关证据，认定雷某某存在转移、隐藏夫妻共同财产的情节。

根据上述法律规定，对雷某某名下中国工商银行尾号 4179 账户内的存款，雷某某可以少分。

宋某某主张对雷某某名下存款进行分割，符合法律规定，予以支持。

故判决宋某某婚后养老保险金 14 322.48 元归宋某某所有，对于雷某某转移的 19.5 万元存款，由雷某某补偿宋某某 12 万元。

(生效裁判审判人员：李春香、赵霞、闫慧)

指导案例 67 号

汤长龙诉周士海股权转让纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 9 月 19 日发布)

关键词：民事 股权转让 分期付款 合同解除

裁判要点

有限责任公司的股权分期支付转让款中发生股权受让人延迟或者拒付等违约情形，股权转让人要求解除双方签订的股权转让合同的，不适用《中华人民共和国合同法》第一百六十七条关于分期付款买卖中出卖人在买受人未支付到期价款的金额达到合同全部价款的五分之一时即可解除合同的规定。

相关法条

《中华人民共和国合同法》第 94 条、第 167 条

Lei Moumou gab anfangs an, dass der besagte Betrag für Ausgaben der Familie genutzt worden sei; später trug [sie] wiederum vor, dass [dieser] für die Zurückzahlung von Schulden an Dritte genutzt worden sei; die vorigen und späteren Angaben waren offensichtlich widersprüchlich [und sie hat] keine Beweise für den Nachweis ihrer Behauptungen zur Verfügung gestellt [und] konnte [auch] keine vernünftige Erklärung oder Beschreibung zum Verbleib des Geldbetrags abgeben.

In Verbindung mit den Tatsachen und den entsprechenden Beweisen des Falls wird festgestellt, dass die Umstände der Verschiebung [und] des Verbergens von gemeinsamem Vermögen der Ehegatten bei Lei Moumou bestehen.

Gemäß den oben genannten gesetzlichen Bestimmungen kann Lei Moumou in Bezug auf die Einlagen auf dem Konto bei der Chinesischen Industrie- [und] Handelsbank unter dem Namen von Lei Moumou mit den Endziffern 4179 ein kleinerer Teil [zugesprochen werden].

Die Behauptung von Song Moumou in Bezug auf die Durchführung einer Aufteilung der Einlagen unter dem Namen von Lei Moumou entspricht den gesetzlichen Bestimmungen [und] wird unterstützt.

Daher wird geurteilt, dass die von Song Moumou nach der Eheschließung [erhaltenen] Rentenversicherungsgelder [in Höhe von] RMB 14.322,48 Yuan zum Eigentum von Song Moumou gehören; in Bezug auf die von Lei Moumou übertragenen Einlagen [in Höhe von] RMB 195.000 Yuan muss Lei Moumou Song Moumou mit RMB 120.000 Yuan entschädigen.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Li Chunxiang, Zhao Xia, und Yan Hui)

Anleitender Fall Nr. 67

Streitfall zur Übertragung von Anteilsrechten des Tang Changlong gegen Zhou Shihai

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.9.2016 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache, Übertragung von Anteilsrechten, Ratenzahlung, Auflösung von Verträgen

Zusammenfassung der Entscheidung

Ereignen sich bei der Übertragung von Ratenzahlungsbeträgen für [den Kauf von] Anteilsrechten an Gesellschaften mit beschränkter Haftung vertragsverletzende Umstände wie etwa der Verzug oder die Zahlungsverweigerung des Empfängers der Anteilsrechte [und] verlangt der Übertragende der Anteilsrechte die Auflösung des beidseitig unterzeichneten Vertrags zur Anteilsrechteübertragung, wird die Bestimmung aus § 167 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“¹¹ in Bezug darauf, dass der Verkäufer den Vertrag beim Ratenzahlungskauf auflösen kann, [wenn] der Betrag des vom Käufer noch nicht bezahlten fälligen Preises ein Fünftel des gesamten Preises des Vertrags erreicht, nicht angewendet.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 94, 167 Vertragsgesetz der Volksrepublik China

¹¹ Vom 15.3.1999; deutsch mit Quellenangabe in: *Frank Münzel* (Hrsg.), *Chinas Recht*, 15.3.99/1.

基本案情

原告汤长龙与被告周士海于2013年4月3日签订《股权转让协议》及《股权转让资金分期付款协议》。

双方约定：周士海将其持有的青岛变压器集团成都双星电器有限公司6.35%股权转让给汤长龙。

股权合计710万元，分四期付清，即2013年4月3日付150万元；2013年8月2日付150万元；2013年12月2日付200万元；2014年4月2日付210万元。

此协议双方签字生效，永不反悔。

协议签订后，汤长龙于2013年4月3日依约向周士海支付第一期股权转让款150万元。

因汤长龙逾期未支付约定的第二期股权转让款，周士海于同年10月11日，以公证方式向汤长龙送达了《关于解除协议的通知》，以汤长龙根本违约为由，提出解除双方签订的《股权转让资金分期付款协议》。

次日，汤长龙即向周士海转账支付了第二期150万元股权转让款，并按照约定的时间和数额履行了后续第三、四期股权转让款的支付义务。

周士海以其已经解除合同为由，如数退回汤长龙支付的4笔股权转让款。

汤长龙遂向人民法院提起诉讼，要求确认周士海发出的解除协议通知无效，并责令其继续履行合同。

另查明，2013年11月7日，青岛变压器集团成都双星电器有限公司的变更（备案）登记中，周士海所持有的6.35%股权已经变更登记至汤长龙名下。

裁判结果

四川省成都市中级人民法院于2014年4月15日作出（2013）成民初字第1815号民事判决：驳回原告汤长龙的诉讼请求。

汤长龙不服，提起上诉。

Grundlegende Fallumstände

Der Kläger Tang Changlong und der Beklagte Zhou Shihai haben am 3.4.2013 die „Vereinbarung über die Übertragung von Anteilsrechten“ sowie die „Vereinbarung über die Ratenzahlung der Geldmittel für die Anteilsrechteübertragung“ unterzeichnet.

Beide Seiten vereinbarten: Zhou Shihai überträgt 6,35% der Anteilsrechte an der Chengdu Shuangxing Elektrogerätegesellschaft mit beschränkter Haftung der Qingdao Transformator Gruppe, die er innehat, an Tang Changlong.

[Der Preis für die] Anteilsrechte summiert sich auf RMB 7,1 Millionen Yuan [und] wird in vier Ratenzahlungen beglichen, [nämlich] mit einer Zahlung von RMB 1,5 Millionen Yuan am 3.4.2013, einer Zahlung von RMB 1,5 Millionen Yuan am 2.8.2013, einer Zahlung von RMB 2 Millionen Yuan am 2.12.2013 [sowie] einer Zahlung von RMB 2,1 Millionen Yuan am 2.4.2014.

Diese Vereinbarungen wurden mit der beidseitigen Unterzeichnung wirksam [und die Unterzeichnung] wurde nie zurückgenommen.

Nach der Unterzeichnung hat Tang Changlong am 3.4.2013 gemäß der Vereinbarung die erste Rate [in Höhe von] RMB 1,5 Millionen Yuan für die Anteilsrechteübertragung an Zhou Shihai gezahlt.

Da Tang Changlong die zweite vereinbarte Rate für die Anteilsrechteübertragung nicht fristgemäß zahlte, stellte Zhou Shihai Tang Changlong am 11.10. desselben Jahres mittels der Methode der notariellen Beurkundung die „Mitteilung über die Auflösung der Vereinbarung“ zu; mit der Begründung einer wesentlichen Vertragsverletzung durch Tang Changlong machte er die Auflösung der beidseitig unterzeichneten „Vereinbarung über die Ratenzahlung der Geldmittel für die Anteilsrechteübertragung“ geltend.

Am darauffolgenden Tag zahlte Tang Changlong Zhou Shihai [mittels] Überweisung die zweite Rate für die Anteilsrechteübertragung [in Höhe von] RMB 1,5 Millionen Yuan und erfüllte gemäß den vereinbarten Zeitpunkten und Betragshöhen die Zahlungspflichten für die nachfolgende dritte [und] vierte Rate für die Anteilsrechteübertragung.

Zhou Shihai hat mit der Begründung seiner bereits [erfolgten] Vertragsauflösung die vier von Tang Changlong gezahlten Raten für die Anteilsrechteübertragung in voller Höhe zurückgesendet.

Tang Changlong hat daraufhin beim Volksgericht Klage erhoben [und] verlangte die Feststellung, dass die von Zhou Shihai gesandte Mitteilung über die Auflösung der Vereinbarung unwirksam ist, sowie die Anordnung, dass sie die Erfüllung des Vertrags fortsetzen.

Außerdem wurde ermittelt, dass die Anteilsrechte [in Höhe von] 6,35%, die Zhou Shihai innehatte, in den Eintragungen der Änderungen (Aktensmeldungen) der Chengdu Shuangxing Elektrogerätegesellschaft mit beschränkter Haftung der Qingdao Transformator Gruppe am 7.11.2013 bereits geändert [und] unter dem Namen von Tang Changlong eingetragen worden sind.

Entscheidungsergebnis

Am 15.4.2014 erließ das Mittlere Volksgericht der Provinz Sichuan der Stadt Chengdu das Zivilurteil (2013) Cheng Min Chu Zi Nr. 1815: Die Klageforderungen von Tang Changlong werden zurückgewiesen.

Tang Changlong hat sich nicht unterworfen [und] Berufung eingelegt.

四川省高级人民法院于2014年12月19日作出(2014)川民终字第432号民事判决:一、撤销原审判决;二、确认周士海要求解除双方签订的《股权转让资金分期付款协议》行为无效;三、汤长龙于本判决生效后十日内向周士海支付股权转让款710万元。

周士海不服四川省高级人民法院的判决,以二审法院适用法律错误为由,向最高人民法院申请再审。

最高人民法院于2015年10月26日作出(2015)民申字第2532号民事裁定,驳回周士海的再审申请。

裁判理由

法院生效判决认为:本案争议的焦点问题是周士海是否享有《中华人民共和国合同法》(以下简称《合同法》)第一百六十七条规定的合同解除权。

一、《合同法》第一百六十七条第一款规定,“分期付款的买受人未支付到期价款的金额达到全部价款的五分之一的,出卖人可以要求买受人支付全部价款或解除合同”。

第二款规定,“出卖人解除合同的,可以向买受人要求支付该标的物的使用费。”

最高人民法院《关于审理买卖合同纠纷案件适用法律问题的解释》第三十八条规定,“合同法第一百六十七条第一款规定的‘分期付款’,系指买受人将应付的总价款在一定期间内至少分三次向出卖人支付。”

分期付款买卖合同的约定违反合同法第一百六十七条第一款的规定,损害买受人利益,买受人主张该约定无效的,人民法院应予支持”。

依据上述法律和司法解释的规定,分期付款买卖的主要特征为:一是买受人向出卖人支付总价款分三次以上,出卖人交付标的物之后买受人分两次以上向出卖人支付价款;二是多发、常见在经营者和消费者之间,一般是买受人作为消费者为满足生活消费而发生的交易;三是

Am 19.12.2014 erließ das Obere Volksgericht der Provinz Sichuan das Zivilurteil (2014) Chuan Min Zhong Zi Nr. 432: 1. Das Urteil der ursprünglichen Instanz wird aufgehoben; 2. es wird festgestellt, dass die Handlung von Zhou Shihai, die Auflösung der beidseitig unterzeichneten „Vereinbarung über die Ratenzahlung der Geldmittel für die Anteilsrechteübertragung“ zu verlangen, unwirksam ist; 3. Tang Changlong zahlt innerhalb von zehn Tagen nach Inkrafttreten dieses Urteils den Betrag [in Höhe von] RMB 7,1 Mio. Yuan für die Anteilsrechteübertragung an Zhou Shihai.

Zhou Shihai hat sich dem Urteil des Oberen Volksgerichts der Provinz Sichuan nicht unterworfen [und] hat mit der Begründung, dass das zweitinstanzliche Gericht das Gesetz falsch angewendet habe, beim Obersten Volksgericht die Wiederaufnahme beantragt.

Am 26.10.2015 erließ das Oberste Volksgericht den Zivilbeschluss (2015) Min Shen Zi Nr. 2532 [und] wies den Wiederaufnahmeantrag von Zhou Shihai zurück.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in dem in Kraft getretenen Urteil der Ansicht: Kernfrage des Streits im vorliegenden Fall ist, ob Zhou Shihai das in § 167 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt „Vertragsgesetz“) bestimmte Recht zur Auflösung des Vertrags genießt.

1. § 167 Abs. 1 „Vertragsgesetz“ bestimmt, „wenn bei Ratenzahlung der vom Käufer fällige und nicht bezahlte Teil des Preises ein Fünftel des gesamten Preises erreicht, kann der Verkäufer vom Käufer die Zahlung des ganzen Kaufpreises verlangen oder den Vertrag auflösen“.¹²

Abs. 2 bestimmt, „wenn der Verkäufer den Vertrag auflöst, kann er vom Käufer die Zahlung einer Gebrauchsgebühr für den Vertragsgegenstand verlangen“.

§ 38 der „Erläuterungen zu Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen zu Kaufverträgen“¹³ des Obersten Volksgerichts bestimmt, „Ratenzahlung“ nach § 167 Vertragsgesetz bedeutet, dass der Käufer den von ihm zu zahlenden Kaufpreis innerhalb einer bestimmten Frist in mindestens drei Raten an den Verkäufer zahlt.

Verstößt ein Ratenzahlungskaufvertrag gegen § 167 Abs. 1 Vertragsgesetz, [so dass] die Interessen des Käufers geschädigt werden, unterstützt das Volksgericht, wenn der Käufer die Unwirksamkeit dieser Vereinbarung geltend macht“.

Auf Grundlage der oben genannten Bestimmungen des Gesetzes und der justiziellen Interpretation sind die wesentlichen Merkmale des Ratenzahlungskaufs: (1) Der Käufer zahlt dem Verkäufer den gesamten Kaufpreis in drei oder mehr Raten [und] nachdem der Verkäufer den Vertragsgegenstand übergeben hat, zahlt der Käufer den Kaufpreis in zwei oder mehr Raten an den Verkäufer; (2) er tritt häufig zwischen Gewerbetreibenden und Verbrauchern auf, wobei er gewöhnlich als Geschäft auftritt, bei dem der Käufer als Verbraucher [seine] Verbrauchs[bedürfnisse] im

¹² In der deutschen Übersetzung des Vertragsgesetzes (Fn. 11) mit „kündigen“ übersetzt. Da die Auflösung des Vertrags nach dem chinesischen Vertragsgesetz mehrere Kategorien von Beendigungstatbeständen umfasst, die als einseitige Vertragsauflösung in Gestalt eines kündigungs- oder rücktrittsähnlichen Gestaltungsrechts oder als einvernehmliche Vertragsauflösung in Gestalt eines Aufhebungsvertrags auftreten können, wird der betreffende chinesische Begriff [解除] mit „Auflösung“ bzw. „auflösen“ übersetzt. Wie hier auch in der Übersetzung von Jörg-Michael Scheil/Tanja Gargulla/Christoph Schröder/Jakob Riemenschneider, Vertragsgesetz der Volksrepublik China, Hamburg 1999, S. 39 ff. (siehe dort auch Fn. 72 auf S. 44).

¹³ Vom 10.5.2012; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2014, S. 373 ff.

出卖人向买受人授予了一定信用，而作为授信人的出卖人在价款回收上存在一定风险，为保障出卖人剩余价款的回收，出卖人在一定条件下可以行使解除合同的权利。

本案系有限责任公司股东将股权转让给公司股东之外的其他人。

尽管案涉股权的转让形式也是分期付款，但由于本案买卖的标的物是股权，因此具有与以消费为目的的一般买卖不同的特点：一是汤长龙受让股权是为参与公司经营管理并获取经济利益，并非满足生活消费；二是周士海作为有限责任公司的股权出人，基于其所持股权一直存在于目标公司中的特点，其因分期回收股权转让款而承担的风险，与一般以消费为目的分期付款买卖中出卖人收回价款的风险并不同等；三是双方解除股权转让合同，也不存在向受让人要求支付标的物使用费的情况。

综上特点，股权转让分期付款合同，与一般以消费为目的分期付款买卖合同有较大区别。

对案涉《股权转让资金分期付款协议》不宜简单适用《合同法》第一百六十七条规定的合同解除权。

二、本案中，双方订立《股权转让资金分期付款协议》的合同目的能够实现。

汤长龙和周士海订立《股权转让资金分期付款协议》的目的是转让周士海所持青岛变压器集团成都双星电器有限公司 6.35% 股权给汤长龙。

根据汤长龙履行股权转让款的情况，除第 2 笔股权转让款 150 万元逾期支付两个月，其余 3 笔股权转让款均按约支付，周士海认为汤长龙逾期付款构成违约要求解除合同，退回了汤长龙所付 710 万元，不影响汤长龙按约支付剩余 3 笔股权转让款的事实成立，且本案一、二审审理过程中，汤长龙明确表示愿意履行付款义务。

Leben befriedigt; (3) der Verkäufer gewährt dem Käufer einen bestimmten Kredit und für den Verkäufer, der als Kreditgeber agiert, bestehen im Hinblick auf die Erlangung des Kaufpreises bestimmte Risiken; um zu gewährleisten, dass der Verkäufer den Restkaufpreis erlangt, kann der Verkäufer unter bestimmten Voraussetzungen das Recht der Vertragsauflösung ausüben.

Der vorliegende Fall betrifft die Übertragung von Anteilsrechten von einem Gesellschafter einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung an eine andere Person, die nicht Gesellschafter dieser Gesellschaft ist.

Obwohl die diesen Fall betreffende Form der Übertragung von Anteilsrechten auch eine Ratenzahlung ist, besitzt [diese] dennoch unterschiedliche Merkmale [im Vergleich] zum gewöhnlichen Kauf mit dem Zweck des Verbrauchs, da der Vertragsgegenstand des Kaufs in diesem Fall Anteilsrechte sind: (1) Tang Changlong empfängt Anteilsrechte, um an der Geschäftsführung der Gesellschaft teilzunehmen und wirtschaftliche Vorteile zu erlangen, und nicht, um Verbrauchs[bedürfnisse] im Leben zu befriedigen; (2) Zhou Shihai ist der Übertragende der Anteilsrechte an der Gesellschaft mit beschränkter Haftung; auf der Grundlage der Besonderheit, dass die Anteilsrechte, die er innehat, in der Zielgesellschaft fortdauernd existieren werden, unterscheiden sich die Risiken, die er übernimmt, weil er den Preis für die Anteilsrechteübertragung in Raten erlangt, von den Risiken der Preiserlangung des Verkäufers beim gewöhnlichen Ratenzahlungskauf, [der] den Verbrauch zum Zweck hat; (3) [wenn] beide Seiten den Vertrag über die Anteilsrechteübertragung auflösen, besteht auch nicht die Situation, dass vom Empfänger die Zahlung einer Gebrauchsgebühr für den Vertragsgegenstand verlangt [werden kann].

Die Zusammenfassung der Merkmale [zeigt], dass zwischen dem Ratenzahlungsvertrag bei der Anteilsrechteübertragung und dem gewöhnlichen Ratenzahlungskaufvertrag, [der] den Verbrauch zum Zweck hat, vergleichsweise große Unterschiede bestehen.

In Bezug auf die diesen Fall betreffende „Vereinbarung über die Ratenzahlung der Geldmittel für die Anteilsrechteübertragung“ ist es nicht angebracht, einfach das in § 167 „Vertragsgesetz“ bestimmte Recht zur Vertragsauflösung anzuwenden.

2. Im vorliegenden Fall kann das Vertragsziel der von beiden Seiten abgeschlossenen „Vereinbarung über die Ratenzahlung der Geldmittel für die Anteilsrechteübertragung“ realisiert werden.

Ziel der von Tang Changlong und Zhou Shihai abgeschlossenen „Vereinbarung über die Ratenzahlung der Geldmittel für die Anteilsrechteübertragung“ ist es, 6,35 % der Anteilsrechte an der Chengdu Shuangxing Elektrogerätegesellschaft mit beschränkter Haftung der Qingdao Transformator Gruppe, die Zhou Shihai innehat, an Tang Changlong zu übertragen.

Gemäß dem Umstand, dass Tang Changlong [die Zahlung] der Raten für die Anteilsrechteübertragung erfüllte [und] allein bei der Zahlung der zweiten Rate für die Anteilsrechteübertragung [in Höhe von] RMB 1,5 Millionen Yuan die zweimonatige Frist überschritten hat, die restlichen drei Raten für die Anteilsrechteübertragung gemäß der Vereinbarung gezahlt hat, hat die Ansicht von Zhou Shihai, dass die nicht fristgemäße Zahlung von Tang Changlong [den Tatbestand] einer Vertragsverletzung erfülle [und die Tatsache, dass er daher] die Auflösung des Vertrags verlangte [sowie, dass er] Tang Changlong die gezahlten RMB 7,1 Millionen Yuan zurücksendete, keinen Einfluss auf den Bestand der Tatsache, dass Tang Changlong die übrigen drei Raten für die Anteilsrechteübertragung gemäß der Vereinbarung gezahlt hat; des Weiteren hat Tang Changlong während des erst- [und] zweitinstanzlichen Prozessverlaufs dieses Falls seinen Willen zur Erfüllung der Zahlungspflicht deutlich zum Ausdruck gebracht.

因此，周士海签订案涉《股权转让资金分期付款协议》的合同目的能够得以实现。

另查明，2013年11月7日，青岛变压器集团成都双星电器有限公司的变更（备案）登记中，周士海所持有的6.35%股权已经变更登记至汤长龙名下。

三、从诚实信用的角度，《合同法》第六十条规定，“当事人应当按照约定全面履行自己的义务。当事人应当遵循诚实信用原则，根据合同的性质、目的和交易习惯履行通知、协助、保密等义务”。

鉴于双方在股权转让合同上明确约定“此协议一式两份，双方签字生效，永不反悔”，因此周士海即使依据《合同法》第一百六十七条的规定，也应当首先选择要求汤长龙支付全部价款，而不是解除合同。

四、从维护交易安全的角度，一项有限责任公司的股权交易，关涉诸多方面，如其他股东对受让人汤长龙的接受和信任（过半数同意股权转让），记载到股东名册和在工商部门登记股权，社会成本和影响已经倾注其中。

本案中，汤长龙受让股权后已实际参与公司经营管理，股权也已过户登记到其名下，如果不是汤长龙有根本违约行为，动辄撤销合同可能对公司经营管理的稳定产生不利影响。

综上所述，本案中，汤长龙主张的周士海依据《合同法》第一百六十七条之规定要求解除合同依据不足的理由，于法有据，应当予以支持。

（生效裁判审判人员：梁红亚、王玥、李莉）

指导案例 68 号

上海欧宝生物科技有限公司诉辽宁特莱维置业发展有限公司企业借贷纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 9 月 19 日发布）

关键词：民事诉讼 企业借贷 虚假诉讼

Daher kann das Vertragsziel der diesen Fall betreffenden [und] von Zhou Shihai unterzeichneten „Vereinbarung über die Ratenzahlung der Geldmittel für die Anteilsrechteübertragung“ realisiert werden.

Außerdem wurde ermittelt, dass die Anteilsrechte [in Höhe von] 6,35 %, die Zhou Shihai innehatte, in den Eintragungen der Änderungen (Aktmeldungen) der Chengdu Shuangxing Elektrogerätegesellschaft mit beschränkter Haftung der Qingdao Transformator Gruppe am 7.11.2013 bereits geändert [und] unter dem Namen von Tang Changlong eingetragen worden sind.

3. Im Hinblick auf Treu und Glauben bestimmt § 60 „Vertragsgesetz“, „die Parteien müssen entsprechend dem Vereinbarten ihre Pflichten in vollem Umfang erfüllen. Die Parteien müssen unter Wahrung von Treu und Glauben aufgrund der Natur und der Ziele des Vertrags und nach der Verkehrssitte die Pflichten zu Mitteilungen, zur [gegenseitigen] Unterstützung, zur Geheimhaltung und anderem erfüllen.“

Im Hinblick darauf, dass beide Seiten eindeutig im Vertrag über die Anteilsrechteübertragung vereinbart haben, dass „diese Vereinbarung zweifach ausgefertigt, mit beidseitiger Unterzeichnung wirksam [und] nie zurückgenommen wird“, muss Zhou Shihai daher, selbst auf der Grundlage der Bestimmungen aus § 167 „Vertragsgesetz“, zunächst wählen, von Tang Changlong die Zahlung des gesamten Preises zu verlangen und nicht den Vertrag aufzulösen.

4. Im Hinblick auf die Wahrung der Sicherheit des Verkehrs betrifft ein Geschäft über Anteilsrechte an Gesellschaften mit beschränkter Haftung viele Aspekte, wie [etwa] die Akzeptanz und das Vertrauen anderer Gesellschafter in den Empfänger Tang Changlong (mehr als die Hälfte war mit der Übertragung der Anteilsrechte einverstanden), die Aufzeichnung in die Namensliste der Gesellschafter und die Eintragung der Anteilsrechte bei der Industrie- [und] Handelsabteilung [sowie] die sozialen Kosten¹⁴ und Einflüsse, die bereits mit eingeflossen sind.

Im vorliegenden Fall hat Tang Changlong nach dem Empfang der Anteilsrechte bereits tatsächlich an der Geschäftsführung der Gesellschaft teilgenommen [und] auch die Anteilsrechte wurden bereits übertragen [und] unter seinem Namen eingetragen; sofern bei Tang Changlong keine wesentlich vertragsverletzende Handlung vorliegt, könnte die leichtfertige Aufhebung des Vertrags nachteilige Auswirkungen für die stabile Geschäftsführung der Gesellschaft hervorrufen.

Zusammengefasst hat im vorliegenden Fall die Behauptung von Tang Changlong, dass Zhou Shihai auf Grundlage einer nicht ausreichenden Begründung die Auflösung des Vertrags gemäß den Bestimmungen aus § 167 „Vertragsgesetz“ verlangt, eine rechtliche Grundlage [und] muss unterstützt werden.

（Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Liang Hongya, Wang Yue, Li Li）

Anleitender Fall Nr. 68

Streitfall zu Unternehmensdarlehen der Shanghai Oubao Biotechnologiegesellschaft mit beschränkter Haftung gegen die Liaoning Telaiwei Immobilienentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung

（Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.9.2016 bekannt gemacht）

Stichworte: Zivilprozess, Unternehmensdarlehen, Prozessbetrug

¹⁴ Gemeint sind offenbar „social cost“, ein Begriff aus der Wirtschaftswissenschaft, der wohl auf Deutsch mit externen Kosten wiederzugeben wäre.

裁判要点

人民法院审理民事案件中发现存在虚假诉讼可能时,应当依职权调取相关证据,详细询问当事人,全面严格审查诉讼请求与相关证据之间是否存在矛盾,以及当事人诉讼中言行是否违背常理。

经综合审查判断,当事人存在虚构事实、恶意串通、规避法律或国家政策以谋取非法利益,进行虚假民事诉讼情形的,应当依法予以制裁。

相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法》
第 112 条

基本案情

上海欧宝生物科技有限公司(以下简称欧宝公司)诉称:欧宝公司借款给辽宁特莱维置业发展有限公司(以下简称特莱维公司)8650万元,用于开发辽宁省东港市特莱维国际花园房地产项目。

借期届满时,特莱维公司拒不偿还。

故请求法院判令特莱维公司返还借款本金 8650 万元及利息。

特莱维公司辩称:对欧宝公司起诉的事实予以认可,借款全部投入到特莱维国际花园房地产项目,房屋滞销,暂时无力偿还借款本金。

一审申诉人谢涛诉称:特莱维公司与欧宝公司,通过虚构债务的方式,恶意侵害其合法权益,请求法院查明事实,依法制裁。

法院经审理查明:2007年7月至2009年3月,欧宝公司与特莱维公司先后签订9份《借款合同》,约定特莱维公司向欧宝公司共借款8650万元,约定利息为同年贷款利率的4倍。

Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn ein Volksgericht bei der Behandlung von Fällen in Zivilsachen entdeckt, dass die Möglichkeit eines Prozessbetrugs besteht, müssen von Amts wegen entsprechende Beweise untersucht [und] eingezogen, die Parteien ausführlich befragt [sowie] vollständig [und] streng überprüft werden, ob zwischen den Klageforderungen und den entsprechenden Beweisen Widersprüche bestehen sowie ob die Aussagen [und] Handlungen der Parteien während des Prozesses die allgemeine Vernunft¹⁵ verletzen.

Wenn durch zusammenfassende Überprüfung entschieden wird, dass die Parteien falsche Tatsachen vorspiegeln¹⁶, böswillig kolludieren [oder] Gesetze oder staatliche Richtlinien umgehen, um rechtswidrige Vorteile zu erlangen [und somit bei ihnen] der Umstand der Begehung des Zivilprozessbetrugs besteht, müssen nach dem Recht Sanktionen verhängt werden.

Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 112 Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China¹⁷

Grundlegende Fallumstände

Klage der Shanghai Oubao Biotechnologiesgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Oubao Gesellschaft): Die Oubao Gesellschaft gab der Liaoning Telaiwei¹⁸ Immobilienentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Telaiwei Gesellschaft) ein Darlehen [in Höhe von] RMB 86,5 Millionen Yuan, um [es] für die Entwicklung des Immobilienprojekts Telaiwei Internationaler Garten in der Provinz Liaoning in der Stadt Donggang zu nutzen.

Zum Zeitpunkt des Ablaufs der Darlehensfrist hat die Telaiwei Gesellschaft die Zurückzahlung verweigert.

Daher wird gefordert, gerichtlich anzuordnen, dass die Telaiwei Gesellschaft den Darlehensbetrag [in Höhe von] RMB 86,5 Mio. Yuan sowie die Zinsen zurückzahlt.

Verteidigung der Telaiwei Gesellschaft: Die Tatsachen der von der Oubao Gesellschaft erhobenen Klage werden anerkannt; das gesamte Darlehen sei in das Immobilienprojekt Telaiwei Internationaler Garten investiert worden; [auf Grund von] einem schlechten Absatz der Räumlichkeiten [sei die Telaiwei Gesellschaft] vorläufig nicht fähig, den Darlehensbetrag [und] die Zinsen zurückzuzahlen.

Angaben des erstinstanzlichen Beschwerdeführers Xie Tao: Die Telaiwei Gesellschaft und die Oubao Gesellschaft haben mittels der Methode der Vorspiegelung von Schulden böswillig seine legalen Rechte und Interessen verletzt; es wird gefordert, dass das Gericht die Tatsachen ermittelt [und] nach dem Recht Sanktionen verhängt.

Das Gericht hat durch Behandlung [des Falls] ermittelt: Von Juli 2007 bis März 2009 haben die Oubao Gesellschaft und die Telaiwei Gesellschaft neun aufeinanderfolgende „Darlehensverträge“ unterzeichnet [und] vereinbart, dass die Telaiwei Gesellschaft von der Oubao Gesellschaft ein Darlehen [in Höhe von] insgesamt RMB 86,5 Millionen Yuan aufnimmt; als Zins wurde das Vierfache des Darlehenszinses desselben Jahres vereinbart.

¹⁵ „Allgemeine Vernunft“ [常理], könnte eine Abkürzung des Ausdrucks „allgemein übliches Verständnis“ bzw. „allgemein üblicher Sinn“ [通常理解] sein, der in anderen chinesischen Gesetzen verwendet wird, bspw. in § 41 Vertragsgesetz (Fn. 11).

¹⁶ Wörtlich: „dass bei den Parteien falsche Tatsachen existieren“.

¹⁷ Vom 9.4.1991 in der Fassung vom 27.6.2017; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 31.8.2012 in: ZChinR 2012, S. 307 ff.

¹⁸ Es handelt sich wohl um eine Transkription des Worts „Trevi“ in chinesische Laute.

约定借款用途为：只限于特莱维国际花园房地产项目。

借款合同签订后，欧宝公司先后共汇款 10 笔，计 8650 万元，而特莱维公司却在收到汇款的当日或数日后立即将其中的 6 笔转出，共计转出 7050 万余元。

其中 5 笔转往上海翰皇实业发展有限公司（以下简称翰皇公司），共计 6400 万余元。

此外，欧宝公司在提起一审诉讼要求特莱维公司还款期间，仍向特莱维公司转款 3 笔，计 360 万元。

欧宝公司法定代表人为宗惠光，该公司股东曲叶丽持有 73.75% 的股权，姜雯琪持有 2% 的股权，宗惠光持有 2% 的股权。

特莱维公司原法定代表人为王作新，翰皇公司持有该公司 90% 股权，王阳持有 10% 的股权，2010 年 8 月 16 日法定代表人变更为姜雯琪。

工商档案记载，该公司在变更登记时，领取执照人签字处由刘静君签字，而刘静君又是本案原一审诉讼期间欧宝公司的委托代理人，身份系欧宝公司的员工。

翰皇公司 2002 年 3 月 26 日成立，法定代表人为王作新，前身为上海特莱维化妆品有限公司，王作新持有该公司 67% 的股权，曲叶丽持有 33% 的股权，同年 10 月 28 日，曲叶丽将其持有的股权转让给王阳。

2004 年 10 月 10 日该公司更名为翰皇公司，公司登记等手续委托宗惠光办理，2011 年 7 月 5 日该公司注销。

王作新与曲叶丽系夫妻关系。

本案原一审诉讼期间，欧宝公司于 2010 年 6 月 22 日向辽宁省高级人民法院（以下简称辽宁高院）提出财产保全申请，要求查封、扣押、冻结特莱维公司 5850 万元的财产，王阳以其所有的位于辽宁省沈阳市和平区澳门路、建筑面积均为 236.4 平方米的两处房产为欧宝公司担保。

Als Verwendungszweck des Darlehens wurde vereinbart: Beschränkte Nutzung nur für das Immobilienprojekt Telaiwei Internationaler Garten.

Nach Unterzeichnung der Darlehensverträge hat die Oubao Gesellschaft zusammengerechnet RMB 86,5 Millionen Yuan in zehn aufeinanderfolgenden Überweisungen [gezahlt]; sechs davon hat die Telaiwei Gesellschaft jedoch am Tag des Erhalts der Überweisung oder einige Tage danach unverzüglich weitergesendet; insgesamt wurden RMB 70,5 Millionen Yuan weitergesendet.

Fünf davon wurden an die Shanghai Hanhuang Industrie Entwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Hanhuang Gesellschaft) gesendet; insgesamt RMB 64 Millionen Yuan.

Darüber hinaus hat die Oubao Gesellschaft, während [sie] die erstinstanzliche Klage erhob [und] die Zurückzahlung [der Darlehen] verlangte, dennoch weiterhin in drei Überweisungen zusammengerechnet RMB 3,6 Millionen Yuan an die Telaiwei Gesellschaft [gezahlt].

Zong Huiguang war der gesetzliche Repräsentant der Oubao Gesellschaft; als Gesellschafterin der Gesellschaft hatte Qu Yeli 73,75% der Anteilsrechte inne, Jiang Wenqi hatte 2% der Anteilsrechte inne [und] Zong Huiguang hatte 2% der Anteilsrechte inne.

Wang Zuoxin war der ursprüngliche gesetzliche Repräsentant der Telaiwei Gesellschaft; die Hanhuang Gesellschaft hatte 90% der Anteilsrechte an der besagten Gesellschaft inne, Wang Yang hatte 10% der Anteilsrechte inne; am 16.8.2010 wurde der gesetzliche Repräsentant in Jiang Wenqi geändert.

[Gemäß] den Aufzeichnungen in den Industrie- [und] Handelsakten¹⁹ steht zum Zeitpunkt der Änderungen der Eintragung der besagten Gesellschaft an der Stelle für die Unterschrift der Person, die den [Gewerbe]schein eingeholt hat, die Unterschrift von Liu Jingjun; während des ursprünglichen erstinstanzlichen Prozesses in diesem Fall war Liu Jingjun auch die beauftragte Vertreterin der Oubao Gesellschaft, [und zwar] als Mitarbeiterin der Oubao Gesellschaft.

Am 26.3.2002 wurde die Hanhuang Gesellschaft gegründet; gesetzlicher Repräsentant war Wang Zuoxin; Vorgängerin [dieser Gesellschaft] war die Shanghai Telaiwei Kosmetikprodukte Gesellschaft mit beschränkter Haftung; Wang Zuoxin hatte 67% der Anteilsrechte an dieser Gesellschaft inne; Qu Yeli hatte 33% der Anteilsrechte inne; am 28.10. desselben Jahres hat Qu Yeli die Anteilsrechte, die sie innehatte, an Wang Yang übertragen.

Am 10.10.2004 wurde der Name der besagten Gesellschaft in Hanhuang Gesellschaft geändert; Zong Huiguang wurde mit der Vornahme der Formalitäten wie etwa der Eintragung der Gesellschaft beauftragt; am 5.7.2011 wurde diese Gesellschaft gelöscht.

Wang Zuoxin und Qu Yeli verbindet eine Ehebeziehung.

Während des ursprünglichen erstinstanzlichen Prozesses in diesem Fall hat die Oubao Gesellschaft am 22.6.2010 beim Oberen Volksgericht der Provinz Liaoning (im Folgenden abgekürzt Oberes Gericht Liaoning) einen Antrag auf Vermögenssicherung eingereicht [und] die Versiegelung, die Pfändung [und] das Einfrieren des Vermögens der Telaiwei Gesellschaft [in Höhe von] RMB 58,5 Millionen Yuan verlangt; Wang Yang hat der Oubao Gesellschaft zwei in ihrem Eigentum stehende, in der Aomen Straße im Bezirk Heping der Stadt Shenyang der Provinz Liaoning gelegene, Gebäudevermögen mit einer Gesamtgebäudefläche von 236,4 m² als Sicherheit gestellt.

¹⁹ Gemeint ist das Unternehmensregister, das vom Verwaltungsamt für Industrie und Handel [工商行政管理局] geführt wurde. Seit 2018 ist das Staatliche Verwaltungsamt für Marktüberwachung [国家市场监督管理总局, State Administration for Market Regulation] zuständig.

王作鹏以其所有的位于沈阳市皇姑区宁山中路的建筑面积为671.76平方米的房产为欧宝公司担保,沈阳沙琪化妆品有限公司(以下简称沙琪公司,股东为王振义和修桂芳)以其所有的位于沈阳市东陵区白塔镇小羊安村建筑面积分别为212平方米、946平方米的两处厂房及使用面积为4000平方米的一块土地为欧宝公司担保。

欧宝公司与特莱维公司的《开立单位银行结算账户申请书》记载地址均为东港市新兴路1号,委托经办人均均为崔秀芳。

再审期间谢涛向辽宁高院提供上海市第一中级人民法院(2008)沪一中民三(商)终字第426号民事判决书一份,该案系张娥珍、贾世克诉翰皇公司、欧宝公司特许经营合同纠纷案,判决所列翰皇公司的法定代表人为王作新,欧宝公司和翰皇公司的委托代理人均系翰皇公司员工工宗惠光。

二审审理中另查明:

(一)关于欧宝公司和特莱维公司之间关系的事实

工商档案表明,沈阳特莱维化妆品连锁有限责任公司(以下简称沈阳特莱维)成立于2000年3月15日,该公司由欧宝公司控股(持股96.67%),设立时的经办人为宗惠光。

公司登记的处所系向沈阳丹菲专业护肤中心承租而来,该中心负责人为王振义。

2005年12月23日,特莱维公司原法定代表人王作新代表欧宝公司与案外人张娥珍签订连锁加盟(特许)合同。

2007年2月28日,霍静代表特莱维公司与世安建设集团有限公司(以下简称世安公司)签订关于特莱维国际花园项目施工的《补充协议》。

2010年5月,魏亚丽经特莱维公司授权办理银行账户的开户,2011年9月又代表欧宝公司办理银行账户开户。

两账户所留联系人均为魏亚丽,联系电话均为同一号码,与欧宝公司2010年6月10日提交辽宁高院的民事起诉状中所留特莱维公司联系电话相同。

Wang Zuopeng hat der Oubao Gesellschaft das in seinem Eigentum stehende, in der Ningshanzhong Straße im Bezirk Huanggu der Stadt Shenyang gelegene, Gebäudevermögen mit einer Gesamtgebäudefläche von 671,76 m² als Sicherheit gestellt; die Shenyang Shaqi Kosmetikprodukte Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Shaqi Gesellschaft; [mit den] Gesellschaftern Wang Zhenyi und Xiu Guifang) hat der Oubao Gesellschaft zwei in ihrem Eigentum stehende, in dem Dorf Xiaoyangan der Gemeinde Baita im Bezirk Dongling der Stadt Shenyang gelegene, Fabrikgebäude mit einer Gesamtgebäudefläche von 212 m² [und] 946 m² sowie ein Grundstück mit einer Gesamtnutzfläche von 4000 m² als Sicherheit gestellt.

In den „Antragsschreiben zur Eröffnung von Bankverrechnungskonten für Einheiten“ der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft ist ausschließlich die Adresse, [nämlich] Xinxing Straße Nr. 1 in der Stadt Donggang, [und auch] ausschließlich die beauftragte Bearbeiterin, [nämlich] Cui Xiufang, aufgezeichnet worden.

Während der Wiederaufnahme stellte Xie Tao dem Oberen Gericht Liaoning ein Exemplar des schriftlichen Zivilurteils (2008) Hu Yi Zhong Min San (Shang) Zhong Zi Nr. 426 des ersten Mittleren Volksgerichts der Stadt Shanghai zur Verfügung; dieser Fall betraf einen Streitfall zu Franchiseverträgen von Zhang Ezhen [und] Jia Shike gegen die Hanhuang Gesellschaft [und] die Oubao Gesellschaft; das Urteil listete Wang Zuoxin als gesetzlichen Repräsentanten der Hanhuang Gesellschaft auf; beauftragter Vertreter der Oubao Gesellschaft und der Hanhuang Gesellschaft war der Mitarbeiter Zong Huiguang.

Bei der zweitinstanzlichen Behandlung [des Falls] wurde außerdem ermittelt:

1. Tatsachen in Bezug auf die Beziehung zwischen der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft

Die Industrie- [und] Handelsakten zeigen auf, dass die Shenyang Telaiwei Kosmetikprodukte Kettengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Shenyang Telaiwei) am 15.3.2000 gegründet wurde; die Oubao Gesellschaft [hielt] den beherrschenden Anteil an dieser Gesellschaft (96,67% gehaltene Anteile); zum Zeitpunkt der Errichtung war der Bearbeiter Zong Huiguang.

Der eingetragene Sitz der Gesellschaft wurde von dem Shenyang Danfei professionelles Hautschutzzentrum vermietet; der Verantwortliche dieses Zentrums war Wang Zhenyi.

Am 23.12.2005 unterzeichnete der ursprüngliche gesetzliche Repräsentant der Telaiwei Gesellschaft, Wang Zuoxin, in Vertretung der Oubao Gesellschaft einen Ketten-Beitritts-(Franchise)-Vertrag mit dem nicht am Fall beteiligten Zhan Ezhen.

Am 28.2.2007 unterzeichnete Huo Jing als Repräsentantin der Telaiwei Gesellschaft mit der Shian Baugruppengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Shian Gesellschaft) eine „Zusatzvereinbarung“ in Bezug auf den Bau des Projekts Telaiwei Internationaler Garten.

Im Mai 2010 wurde Wei Yali von der Telaiwei Gesellschaft bevollmächtigt, die Eröffnung eines Bankkontos vorzunehmen; im September 2011 nahm [er] auch als Repräsentant der Oubao Gesellschaft die Eröffnung eines Bankkontos vor.

Die für die beiden Konten hinterlegte Kontaktperson war ausschließlich Wei Yali; die Kontakttelefon[nummer] war ausschließlich dieselbe Nummer [und] identisch mit der Kontakttelefon[nummer] der Telaiwei Gesellschaft, die in der von der Oubao Gesellschaft am 10.6.2010 beim Oberen Gericht Liaoning eingereichten Klageschrift in Zivilsachen hinterlegt wurde.

2010年9月3日, 欧宝公司向辽宁高院出具《回复函》称: 同意提供位于上海市青浦区苏虹公路332号的面积12026.91平方米、价值2亿元的房产作为保全担保。

欧宝公司庭审中承认, 前述房产属于上海特莱维护肤品股份有限公司(以下简称上海特莱维)所有。

上海特莱维成立于2002年12月9日, 法定代表人为王作新, 股东有王作新、翰皇公司的股东王阳、邹艳, 欧宝公司的股东宗惠光、姜雯琪、王奇等人。

王阳同时任上海特莱维董事, 宗惠光任副董事长兼副总经理, 王奇任副总经理, 霍静任董事。

2011年4月20日, 欧宝公司向辽宁高院申请执行(2010)辽民二初字第15号民事判决, 该院当日立案执行。

同年7月12日, 欧宝公司向辽宁高院提交书面申请称: “为尽快回笼资金, 减少我公司损失, 经与被执行人商定, 我公司允许被执行人销售该项目的剩余房产, 但必须由我公司指派财务人员收款, 所销售的房款须存入我公司指定账户。”

2011年9月6日, 辽宁高院向东港市房地产管理处发出《协助执行通知书》, 以相关查封房产已经给付申请执行人抵债为由, 要求该处将前述房产直接过户登记到案外买受人名下。

欧宝公司申请执行后, 除谢涛外, 特莱维公司的其他债权人世安公司、江西临川建筑安装工程总公司、东港市前阳建筑安装工程总公司也先后以提交执行异议等形式, 向辽宁高院反映欧宝公司与特莱维公司虚构债权进行虚假诉讼。

翰皇公司的清算组成员由王作新、王阳、姜雯琪担任, 王作新为负责人; 清算组在成立之日起10日内通知了所有债权人, 并于2011年5月14日在《上海商报》上刊登了注销公告。

Das am 3.9.2010 von der Oubao Gesellschaft an das Obere Gericht Liaoning ausgefertigte „Antwortschreiben“: Einverständnis [damit, dass] das in der Stadt Shanghai im Bezirk Qingpu in der Sujiangong Straße Nr. 332 gelegene Gebäudevermögen, mit einer Gesamtgebäudefläche von 12026,91 m² [und] einem Wert [in Höhe von] RMB 200 Millionen Yuan, als Sicherungssicherheit dient.

Die Oubao Gesellschaft erkannte während der Behandlung [des Falls] an, dass das vorher genannte Gebäudevermögen zu dem Eigentum der Shanghai Telaiwei Hautschutzprodukte Aktiengesellschaft (im Folgenden abgekürzt Shanghai Telaiwei) gehört.

Die Shanghai Telaiwei wurde am 9.12.2002 gegründet; [ihr] gesetzlicher Repräsentant ist Wang Zuoxin; [ihre] Gesellschafter sind Wang Zuoxin, die Gesellschafter der Hanhuang Gesellschaft Wang Yang [und] Zou Yan [sowie] die Gesellschafter der Oubao Gesellschaft, [nämlich] Personen wie etwa Zong Huiguang, Jiang Wenqi [und] Wang Qi.

Wang Yang ist gleichzeitig tätig als Vorstand der Shanghai Telaiwei; Zong Huiguang ist tätig als stellvertretender Vorstandsvorsitzender [und] gleichzeitig als stellvertretender Hauptgeschäftsführer; Wang Qi ist tätig als stellvertretender Hauptgeschäftsführer [und] Huo Jing als Vorstand.

Am 20.4.2011 beantragte die Oubao Gesellschaft beim Oberen Gericht Liaoning die Vollstreckung des Zivilurteils (2010) Liao Min Er Chu Zi Nr. 15; das besagte Gericht eröffnete am selben Tag das Verfahren der Vollstreckung.

Am 12.7. desselben Jahres reichte die Oubao Gesellschaft beim Oberen Gericht Liaoning einen schriftlichen Antrag ein: „Um schnellstmöglich die Geldmittel aus dem Verkehr zu ziehen, den Schaden an meiner Gesellschaft²⁰ zu verringern, gestattet meine Gesellschaft nach Übereinkunft mit dem Vollstreckungsschuldner, dass der Vollstreckungsschuldner das restliche Gebäudevermögen dieses Projekts absetzt, aber das Entgelt ist von Finanzpersonal anzunehmen, das von meiner Gesellschaft entsendet wird, [und] die Beträge aus dem Absatz des Gebäudes sind auf ein Konto einzuzahlen, das meine Gesellschaft bestimmt.“

Am 6.9.2011 sandte das Obere Gericht Liaoning dem Amt für Immobilienvermögensverwaltung der Stadt Donggang die „schriftliche Aufforderung zur Unterstützung der Vollstreckung“ [und] verlangte mit der Begründung, dass die entsprechenden versiegelten Gebäudevermögen bereits zur Begleichung von Schulden an den die Vollstreckung Beantragenden gezahlt wurden, dass das besagte Amt die Übertragung der oben genannten Gebäudevermögen direkt unter den Namen der nicht am Fall beteiligten Käufer einträgt.

Nachdem die Oubao Gesellschaft die Vollstreckung beantragt hatte, haben neben Xie Tao nacheinander auch andere Gläubiger der Telaiwei Gesellschaft, [nämlich] die Shian Gesellschaft, die Jiangxi Linchuan Bau [und] Installationen Ingenieurshauptgesellschaft [sowie] die Donggang Stadt Qianyang Bau [und] Installationen Ingenieurshauptgesellschaft, mittels Formen wie etwa dem Einreichen von Vollstreckungseinwänden beim Oberen Gericht Liaoning berichtet, dass die Oubao Gesellschaft und die Telaiwei Gesellschaft [durch] die Vorspiegelung von Forderungen einen Prozessbetrug vornehmen.

Wang Zuoxin, Wang Yang [und] Jiang Wenqi fungierten als Mitglieder der Abwicklungsgruppe der Hanhuang Gesellschaft; Verantwortlicher war Wang Zuoxin; die Abwicklungsgruppe benachrichtigte innerhalb von zehn Tagen ab dem Tag der Errichtung [der Gruppe] alle Gläubiger und machte am 14.5.2011 in der „Shanghai Handelszeitung“ die Löschung bekannt.

²⁰ „Meine Gesellschaft“: Gemeint ist die Oubao Gesellschaft.

2012年6月25日,王作新将翰皇公司所持特莱维公司股权中的1600万元转让于王阳,200万元转让于邹艳,并于2012年7月9日办理了工商变更登记。

沙琪公司的股东王振义和修桂芳分别是王作新的父亲和母亲;欧宝公司的股东王阁系王作新的哥哥王作鹏之女;王作新与王阳系兄妹关系。

(二)关于欧宝公司与案涉公司之间资金往来的事实

欧宝公司尾号为8115的账户(以下简称欧宝公司8115账户),2006年1月4日至2011年9月29日的交易明细显示,自2006年3月8日起,欧宝公司开始与特莱维公司互有资金往来。

其中,2006年3月8日欧宝公司该账户汇给特莱维公司尾号为4891账户(以下简称特莱维公司4891账户)300万元,备注用途为借款,2006年6月12日转给特莱维公司801万元。

2007年8月16日至23日从特莱维公司账户转入欧宝公司8115账户近70笔款项,备注用途多为货款。

该账户自2006年1月4日至2011年9月29日与沙琪公司、沈阳特莱维、翰皇公司、上海特莱维均有大笔资金往来,用途多为贷款或借款。

欧宝公司在中国建设银行东港支行开立的账户(尾号0357)2010年8月31日至2011年11月9日的交易明细显示:该账户2010年9月15日、9月17日由欧宝公司以现金形式分别存入168万元、100万元;2010年9月30日支付东港市安邦房地产开发有限公司工程款100万元;2010年9月30日自特莱维公司账户(尾号0549)转入100万元,2011年8月22日、8月30日、9月9日自特莱维公司账户分别转入欧宝公司该账户71.6985万元、51.4841万元、62.3495万元,2011年11月4日特莱维公司尾号为5555账户(以下简称特莱维公司5555账户)以法院扣款的名义转入该账户84.556787万元;2011年9月27日以“往来款”名义转入欧宝公司8115账户193.5万元,2011年11月9日转入欧宝公司尾号4548账户(以下简称欧宝公司4548账户)157.995万元。

Am 25.6.2012 übertrug Wang Zuoxin Anteilsrechte an der Telaiwei Gesellschaft, die die Hanhuang Gesellschaft innehatte, [mit einem Wert von] RMB 16 Millionen Yuan an Wang Yang [und Anteilsrechte mit einem Wert von] RMB 2 Millionen Yuan an Zou Yan; [er] nahm zudem am 9.7.2012 die Änderung der Industrie- [und] Handelseintragung²¹ vor.

Die Gesellschafter der Shaqi Gesellschaft, Wang Zhenyi und Xiu Guifang, sind jeweils der Vater und die Mutter von Wang Zuoxin; Wang Ge, die Gesellschafterin der Oubao Gesellschaft, ist die Tochter des älteren Bruders von Wang Zuoxin, Wang Zuopeng; Wang Zuoxin und Wang Yang verbindet eine geschwisterliche Beziehung.

2. Tatsachen in Bezug auf den Geldmittelverkehr zwischen der Oubao Gesellschaft und der [anderen] den Fall betreffenden Gesellschaften

Die Geschäftsdetails vom 4.1.2006 bis zum 29.9.2011 des Kontos der Oubao Gesellschaft mit den Endziffern 8115 (im Folgenden abgekürzt Oubao Gesellschaft 8115 Konto) zeigen, dass die Oubao Gesellschaft am 8.3.2006 einen wechselseitigen Geldmittelverkehr mit der Telaiwei Gesellschaft begann.

Darunter hat die Oubao Gesellschaft von besagtem Konto am 8.3.2006 RMB 3 Millionen Yuan auf das Konto der Telaiwei Gesellschaft mit den Endziffern 4891 (im Folgenden abgekürzt Telaiwei Gesellschaft 4891 Konto) überwiesen; als Verwendungszweck wurde „Darlehen“ vermerkt; am 12.6.2006 wurden RMB 8,01 Millionen Yuan an die Telaiwei Gesellschaft übertragen.

Vom 16. bis zum 23.8.2007 wurden von dem Konto der Telaiwei Gesellschaft fast 70 Beträge auf das Oubao Gesellschaft 8115 Konto überwiesen; als Verwendungszweck wurde meistens „Kaufpreis“ vermerkt.

[Zwischen] dem besagten Konto und [den Konten der] Shaqi Gesellschaft, der Shenyang Telaiwei, der Hanhuang Gesellschaft [sowie] der Shanghai Telaiwei gab es vom 4.1.2006 bis zum 29.9.2011 einen Geldmittelverkehr mit großen [Beträgen]; der Verwendungszweck war meistens „Kaufpreis“ oder „Darlehen“.

Die Geschäftsdetails vom 31.8.2010 bis zum 9.11.2011 des Kontos (Endziffern 0357), das die Oubao Gesellschaft bei der Donggang Zweigstelle der Chinesischen Aufbaubank eröffnete, zeigen: Auf das besagte Konto wurden am 15.9. [und] 17.9.2010 in Form von Barmitteln von der Oubao Gesellschaft jeweils RMB 1,68 Millionen Yuan [und] RMB 1 Million Yuan eingezahlt; am 30.9.2010 wurde RMB 1 Million Yuan für ein Bauprojekt an die Donggang Stadt Anbang Immobilienentwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung gezahlt; am 30.9.2010 wurde von dem Konto der Telaiwei Gesellschaft (Endziffern 0549) RMB 1 Million Yuan überwiesen; am 22.8., 30.8. [und] 9.9.2011 wurden von dem Konto der Telaiwei Gesellschaft jeweils RMB 716.985 Yuan, RMB 514.841 Yuan [und] RMB 623.495 Yuan auf das besagte Konto der Oubao Gesellschaft überwiesen; am 4.11.2011 wurden von dem Konto der Telaiwei Gesellschaft mit den Endziffern 5555 (im Folgenden abgekürzt Telaiwei Gesellschaft 5555 Konto) mit dem Betreff „gerichtlicher Einbehalt“ RMB 845.567,87²² Yuan auf das besagte Konto überwiesen; am 27.9.2011 wurden mit dem Betreff „Verkehrsbetrag“ RMB 1,935 Millionen Yuan auf das Oubao Gesellschaft 8115 Konto überwiesen; am 9.11.2011 wurden RMB 1.579.950 Yuan auf das Konto der Oubao Gesellschaft mit den Endziffern 4548 (im Folgenden abgekürzt Oubao Gesellschaft 4548 Konto) überwiesen.

²¹ Gemeint ist wiederum die Eintragung beim Unternehmensregister (siehe Fn. 19).

²² Es ist unklar, ob im chinesischen Originaltext der Punkt bei der Trennung der 10.000er-Stelle verrutscht ist. Die Angabe in Yuan (und nicht in Yuan und Fen) spricht dafür, dass es sich hier um den Betrag in Höhe von RMB 84.556.787 Yuan handelt. Allerdings wäre dieser Betrag viel höher als die sonstigen Überweisungsbeträge in dieser Aufzählung.

欧宝公司设立在中国工商银行上海青浦支行的账户（尾号 5617）显示，2012 年 7 月 12 日该账户以“借款”名义转入特莱维公司 50 万元。

欧宝公司在中国建设银行沈阳马路湾支行的 4548 账户 2013 年 10 月 7 日至 2015 年 2 月 7 日期间的交易明细显示，自 2014 年 1 月 20 日起，特莱维公司以“还款”名义转入该账户的资金，大部分又以“还款”名义转入王作鹏个人账户和上海特莱维的账户。

翰皇公司建设银行上海分行尾号为 4917 账户（以下简称翰皇公司 4917 账户）2006 年 1 月 5 日至 2009 年 1 月 14 日的交易明细显示，特莱维公司 4891 账户 2008 年 7 月 7 日转入翰皇公司该账户 605 万元，同日翰皇公司又从该账户将同等数额的款项转入特莱维公司 5555 账户，但自翰皇公司打入特莱维公司账户的该笔款项计入了特莱维公司的借款数额，自特莱维公司打入翰皇公司的款项未计入该公司的还款数额。

该账户同时间段还分别和欧宝公司、沙琪公司以“借款”“往来款”的名义进行资金转入和转出。

特莱维公司 5555 账户 2006 年 6 月 7 日至 2015 年 9 月 21 日的交易明细显示，2009 年 7 月 2 日自该账户以“转账支取”的名义汇入欧宝公司的账户（尾号 0801）600 万元；自 2011 年 11 月 4 日起至 2014 年 12 月 31 日止，该账户转入欧宝公司资金达 30 多笔，最多的为 2012 年 12 月 20 日汇入欧宝公司 4548 账户的一笔达 1800 万元。

此外，该账户还有多笔大额资金在 2009 年 11 月 13 日至 2010 年 7 月 19 日期间以“借款”的名义转入沙琪公司账户。

沙琪公司在中国光大银行沈阳和平支行的账户（尾号 6312）2009 年 11 月 13 日至 2011 年 6 月 27 日的交易明细显示，特莱维公司转入沙琪公司的资金，有的以“往来款”或者“借款”的名义转回特莱维公司的其他账户。

例如，2009 年 11 月 13 日自特莱维公司 5555 账户以“借款”的名义转入沙琪公司 3800 万元，2009 年 12 月 4 日又以“往来款”的名义转回特莱维公司另外设立的尾号为 8361 账户（以下简称特莱维公司 8361 账

Das Konto, das die Oubao Gesellschaft bei der Shanghai Qingpu Zweigstelle der Chinesischen Industrie- [und] Handelsbank eröffnete (Endziffern 5617), zeigt, dass am 12.7.2012 von besagtem Konto mit dem Betreff „Darlehen“ RMB 500.000 Yuan an die Telaiwei Gesellschaft überwiesen wurden.

Die Geschäftsdetails im Zeitraum vom 7.10.2013 bis zum 7.2.2015 des 4548 Kontos der Oubao Gesellschaft bei der Shenyang Maluwan Zweigstelle der Chinesischen Aufbaubank zeigen, dass die Geldmittel, die die Telaiwei Gesellschaft mit dem Betreff „Zurückzahlung“ auf das besagte Konto überwiesen hat, ab dem 20.1.2014 zum größten Teil mit dem Betreff „Zurückzahlung“ auf das Individualkonto von Wang Zuopeng und das Konto der Shanghai Telaiwei weiter überwiesen wurden.

Die Geschäftsdetails vom 5.1.2006 bis zum 14.1.2009 des Kontos der Hanhuang Gesellschaft bei der Shanghai Zweigstelle der Chinesischen Aufbaubank mit den Endziffern 4917 (im Folgenden abgekürzt Hanhuang Gesellschaft 4917 Konto) zeigen, dass am 7.7.2008 vom Telaiwei Gesellschaft 4891 Konto RMB 6,05 Millionen Yuan auf das besagte Konto der Hanhuang Gesellschaft überwiesen wurden; am selben Tag hat die Hanhuang Gesellschaft von besagtem Konto einen Betrag in gleicher Höhe auf das Telaiwei Gesellschaft 5555 Konto überwiesen; jedoch wurde der besagte Betrag, der von der Hanhuang Gesellschaft auf das Konto der Telaiwei Gesellschaft eingebracht wurde, in den Darlehensbetrag der Telaiwei Gesellschaft einberechnet; der Betrag, der von der Telaiwei Gesellschaft auf das Konto der Hanhuang Gesellschaft eingebracht wurde, wurde jedoch nicht in die Zurückzahlung des Darlehensbetrags der besagten Gesellschaft einberechnet.

Zur selben Zeit wurden von dem besagten Konto auch mit den Betreffen „Darlehen“ [und] „Verkehrsbetrag“ Überweisungen [und] Weitersendungen von Geldmitteln an die Oubao Gesellschaft [und] die Shaqi Gesellschaft vorgenommen.

Die Geschäftsdetails vom 7.6.2006 bis zum 21.9.2015 des Telaiwei Gesellschaft 5555 Kontos zeigen, dass am 2.7.2009 mit dem Betreff „Überweisungsauszahlung“ RMB 6 Millionen Yuan von besagtem Konto auf das Konto der Oubao Gesellschaft (Endziffern 0801) transferiert wurden; vom 4.11.2011 bis zum 31.12.2014 wurden mehr als dreißigmal Geldmittel von besagtem Konto an die Oubao Gesellschaft überwiesen; die größte [Überweisung war dabei] ein Transfer von RMB 18 Millionen Yuan auf das Oubao Gesellschaft 4548 Konto am 20.12.2012.

Darüber hinaus wurden von besagtem Konto im Zeitraum vom 13.11.2009 bis zum 19.7.2010 auch mehrere Geldmittel in hohen Beträgen mit dem Betreff „Darlehen“ auf das Konto der Shaqi Gesellschaft überwiesen.

Die Geschäftsdetails vom 13.11.2009 bis zum 27.6.2011 des Kontos der Shaqi Gesellschaft bei der Shenyang Heping Zweigstelle der Chinesischen Guangda Bank (Endziffern 6312) zeigen, dass die Geldmittel, die die Telaiwei Gesellschaft an die Shaqi Gesellschaft überwiesen hat, teilweise mit den Betreffen „Verkehrsbetrag“ oder „Darlehen“ auf ein anderes Konto der Telaiwei Gesellschaft zurücküberwiesen wurden.

Beispielsweise wurden am 13.11.2009 RMB 38 Millionen Yuan mit dem Betreff „Darlehen“ vom Telaiwei Gesellschaft 5555 Konto an die Shaqi Gesellschaft überwiesen; am 4.12.2009 wurden RMB 38 Millionen Yuan mit dem Betreff „Verkehrsbetrag“ wieder auf ein weiteres von der Telaiwei Gesellschaft errichtetes Konto mit den Endziffern 8361 (im Folgenden abgekürzt Telaiwei Gesellschaft 8361 Konto) zurücküberwiesen; am 3.2.2010

户) 3800 万元; 2010 年 2 月 3 日自特莱维公司 8361 账户以“往来款”的名义转入沙琪公司账户的 4827 万元, 同月 10 日又以“借款”的名义转入特莱维公司 5555 账户 500 万元, 以“汇兑”名义转入特莱维公司 4891 账户 1930 万元, 2010 年 3 月 31 日沙琪公司又以“往来款”的名义转入特莱维公司 8361 账户 1000 万元, 同年 4 月 12 日以系统内划款的名义转回特莱维公司 8361 账户 1806 万元。

特莱维公司转入沙琪公司账户的资金有部分流入了沈阳特莱维的账户。

例如, 2010 年 5 月 6 日以“借款”的名义转入沈阳特莱维 1000 万元, 同年 7 月 29 日以“转款”的名义转入沈阳特莱维 2272 万元。

此外, 欧宝公司也以“往来款”的名义转入该账户部分资金。

欧宝公司和特莱维公司均承认, 欧宝公司 4548 账户和在中国建设银行东港支行的账户(尾号 0357)由王作新控制。

裁判结果

辽宁高院 2011 年 3 月 21 日作出(2010)辽民二初字第 15 号民事判决: 特莱维公司于判决生效后 10 日内偿还欧宝公司借款本金 8650 万元及借款实际发生之日起至判决确定给付之日止的中国人民银行同期贷款利息。

该判决发生法律效力后, 因案外人谢涛提出申诉, 辽宁高院于 2012 年 1 月 4 日作出(2012)辽立二民监字第 8 号民事裁定再审本案。

辽宁高院经再审于 2015 年 5 月 20 日作出(2012)辽审二民再字第 13 号民事判决, 驳回欧宝公司的诉讼请求。

欧宝公司提起上诉, 最高人民法院第二巡回法庭经审理于 2015 年 10 月 27 日作出(2015)民二终字第 324 号民事判决, 认定本案属于虚假民事诉讼, 驳回上诉, 维持原判。

同时作出罚款决定, 对参与虚假诉讼的欧宝公司和特莱维公司各罚款 50 万元。

wurden vom Telaiwei Gesellschaft 8361 Konto RMB 48,27 Millionen Yuan mit dem Betreff „Verkehrsbetrag“ auf das Konto der Shaqi Gesellschaft überwiesen; am 10. desselben Monats wurden RMB 50 Millionen Yuan mit dem Betreff „Darlehen“ wieder auf das Telaiwei Gesellschaft 5555 Konto überwiesen [sowie] RMB 19,3 Millionen Yuan mit dem Betreff „Rücküberweisung“ auf das Telaiwei Gesellschaft 4891 Konto überwiesen; am 31.3.2010 hat die Shaqi Gesellschaft RMB 10 Millionen Yuan mit dem Betreff „Verkehrsbetrag“ wieder auf das Telaiwei Gesellschaft 8361 Konto überwiesen; am 12.4. desselben Jahres wurden RMB 18,06 Millionen Yuan mit dem Betreff „systeminterne Überweisung“ auf das Telaiwei Gesellschaft 8361 Konto zurücküberwiesen.

Geldmittel, die von der Telaiwei Gesellschaft auf das Konto der Shaqi Gesellschaft überwiesen wurden, sind teilweise auf das Konto der Shenyang Telaiwei geflossen.

Beispielsweise wurden am 6.5.2010 RMB 10 Millionen Yuan mit dem Betreff „Darlehen“ an die Shenyang Telaiwei überwiesen; am 29.7 desselben Jahres wurden RMB 22,71 Millionen Yuan mit dem Betreff „Überweisung“ an die Shenyang Telaiwei überwiesen.

Darüber hinaus wurden Teile der Geldmittel auf diesem Konto von der Oubao Gesellschaft mit dem Betreff „Verkehrsbetrag“ überwiesen.

Die Oubao Gesellschaft und die Telaiwei Gesellschaft erkannten beide an, dass das Oubao Gesellschaft 4548 Konto und das Konto bei der Donggang Zweigstelle der Chinesischen Aufbaubank (Endziffern 0357) von Wang Zuoxin kontrolliert wurden.

Entscheidungsergebnis

Am 21.3.2011 erließ das Obere Gericht Liaoning das Zivilurteil (2010) Liao Min Er Chu Zi Nr. 15: Die Telaiwei Gesellschaft zahlt der Oubao Gesellschaft innerhalb von zehn Tagen nach Inkrafttreten des Urteils den Darlehensbetrag [in Höhe von] RMB 86,5 Millionen Yuan zurück und zahlt [für den Zeitraum] zwischen dem Tag, an dem das Darlehen tatsächlich ausgezahlt wurde²³, bis zu dem Tag, an dem das Urteil festgelegt wurde, [Zinsen], die den Darlehenszinsen der Chinesischen Volksbank für denselben Zeitraum [entsprechen].

Da der nicht am Fall beteiligte Xie Tao, nachdem das besagte Urteil rechtskräftig geworden ist, Beschwerde eingereicht hat, erließ das Obere Gericht Liaoning am 4.1.2012 den Zivilbeschluss zur Wiederaufnahme dieses Falls (2012) Liao Li Er Min Jian Zi Nr. 8.

Das Obere Gericht Liaoning erließ nach der Wiederaufnahme [des Falls] am 20.5.2015 das Zivilurteil (2012) Liao Shen Er Min Zai Zi Nr. 13 und wies die Klageforderung der Oubao Gesellschaft zurück.

Die Oubao Gesellschaft legte Berufung ein; das zweite Außentribunal des Obersten Volksgerichts erließ nach Behandlung [des Falls] am 27.10.2015 das Zivilurteil (2015) Min Er Zhong Zi Nr. 324 [und] stellte fest, dass der vorliegende Fall als Zivilprozessbetrug einzuordnen ist; die Berufung wird zurückgewiesen [und] das ursprüngliche Urteil wird aufrechterhalten.

Gleichzeitig wurde eine Entscheidung über Geldbußen erlassen [und] gegen die Oubao Gesellschaft und die Telaiwei Gesellschaft, die an dem Prozessbetrug beteiligt waren, jeweils eine Geldbuße [in Höhe von] RMB 500.000 Yuan [verhängt].

²³ Wörtlich: „an dem sich das Darlehen tatsächlich ereignete“.

裁判理由

法院生效裁判认为：人民法院保护合法的借贷关系，同时对于恶意串通进行虚假诉讼意图损害他人合法权益的行为，应当依法制裁。

本案争议的焦点问题有两个，一是欧宝公司与特莱维公司之间是否存在关联关系；二是欧宝公司和特莱维公司就争议的 8650 万元是否存在真实的借款关系。

一、欧宝公司与特莱维公司是否存在关联关系的问题

《中华人民共和国公司法》第二百一十七条规定，关联关系，是指公司控股股东、实际控制人、董事、监事、高级管理人员与其直接或间接控制的企业之间的关系，以及可能导致公司利益转移的其他关系。

可见，公司法所称的关联公司，既包括公司股东的相互交叉，也包括公司共同由第三人直接或者间接控制，或者股东之间、公司的实际控制人之间存在直系血亲、姻亲、共同投资等可能导致利益转移的其他关系。

本案中，曲叶丽为欧宝公司的控股股东，王作新是特莱维公司的原法定代表人，也是案涉合同签订时特莱维公司的控股股东翰皇公司的控股股东和法定代表人，王作新与曲叶丽系夫妻关系，说明欧宝公司与特莱维公司由夫妻二人控制。

欧宝公司称两人已经离婚，却未提供民政部门的离婚登记或者人民法院的生效法律文书。

虽然辽宁高院受理本案诉讼后，特莱维公司的法定代表人由王作新变更为姜雯琪，但王作新仍是特莱维公司的实际控制人。

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht: Die Volksgerichte schützen legale Darlehensbeziehungen; gleichzeitig müssen in Bezug auf Handlungen, bei denen ein Prozessbetrug in böswilliger Kollusion mit der Absicht vorgenommen wird, die legalen Rechte und Interessen anderer zu schädigen, nach dem Recht Sanktionen verhängt werden.

Es gibt zwei Kernfragen des Streits im vorliegenden Fall; die erste ist, ob zwischen der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft Verbindungen bestehen; die zweite ist, ob eine echte Darlehensbeziehung [zwischen] der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft für die strittigen RMB 86,5 Millionen Yuan besteht.

1. Die Frage, ob [zwischen] der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft eine Verbindung besteht

§ 217 „Gesellschaftsgesetz der VR China“²⁴ bestimmt „Verbindungen“ [zur Gesellschaft, zu einem Unternehmen] als: Die Beziehungen von Gesellschaftern mit beherrschendem Anteil, von Personen²⁵, welche die Gesellschaft tatsächlich kontrollieren, von Mitgliedern des Vorstands und des Aufsichtsrats und von leitenden Managern mit von ihnen direkt oder indirekt kontrollierten Unternehmen, sowie andere Beziehungen, welche zur Übertragung von Gesellschaftsinteressen führen können.²⁶

Es ist ersichtlich, dass die im Gesellschaftsgesetz genannten Verbindungen von Gesellschaften sowohl [solche Beziehungen] beinhalten, bei denen sich Gesellschafter[stellungen] an Gesellschaften gegenseitig überschneiden, als auch andere Beziehungen beinhalten, die möglicherweise zur Übertragung von Gesellschaftsinteressen führen können wie etwa, wenn Gesellschaften gemeinsam direkt oder indirekt von Dritten kontrolliert werden oder zwischen Gesellschaftern [und] zwischen Personen, welche die Gesellschaft tatsächlich kontrollieren, Blutsverwandtschaft in gerader Linie, Schwägerschaft [oder] ein gemeinsames Investment besteht.

Im vorliegenden Fall ist Qu Yeli Gesellschafterin mit beherrschendem Anteil an der Oubao Gesellschaft; Wang Zuoxin ist ursprünglicher gesetzlicher Repräsentant der Telaiwei Gesellschaft [und] war zudem zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des den Fall betreffenden Vertrags der Gesellschafter mit beherrschendem Anteil und gesetzlicher Repräsentant der Hanhuang Gesellschaft, die [wiederum] die Gesellschafterin mit beherrschendem Anteil an der Telaiwei Gesellschaft ist; Wang Zuoxin und Qu Yeli verbindet eine Ehebeziehung; [dies] legt dar, dass die Oubao Gesellschaft und die Telaiwei Gesellschaft von den beiden Ehegatten kontrolliert wurden.

Die Oubao Gesellschaft gab an, dass die beiden Personen bereits geschieden sind, stellte aber keine Eintragung der Scheidung von einer Abteilung für Zivilangelegenheiten oder eine wirksame Rechtsurkunde eines Volksgerichts zur Verfügung.

Obwohl die Telaiwei Gesellschaft, nachdem das Obere Gericht Liaoning die Klage im vorliegenden Fall angenommen hatte, ihren gesetzlichen Repräsentanten von Wang Zuoxin in Jiang Wenqi änderte, blieb Wang Zuoxin dennoch weiterhin die Person, welche die Telaiwei Gesellschaft tatsächlich kontrolliert.

²⁴ Vom 29.12.1993, hier in der Fassung vom 27.10.2005 zitiert; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 28.12.2013 in: ZChinR 2014, S. 254 ff. (dort findet sich die hier zitierte Vorschrift in § 216 Nr. 4).

²⁵ Personen: auch juristische Personen.

²⁶ Gemeint ist eine Verlagerung von Vorteilen aus einer Gesellschaft in eine andere.

同时，欧宝公司股东兼法定代表人宗惠光、王奇等人，与特莱维公司的实际控制人王作新、法定代表人姜雯琪、目前的控股股东王阳共同投资设立了上海特莱维，说明欧宝公司的股东与特莱维公司的控股股东、实际控制人存在其他的共同利益关系。

另外，沈阳特莱维是欧宝公司控股的公司，沙琪公司的股东是王作新的父亲和母亲。

可见，欧宝公司与特莱维公司之间、前述两公司与沙琪公司、上海特莱维、沈阳特莱维之间均存在关联关系。

欧宝公司与特莱维公司及其他关联公司之间还存在人员混同的问题。

首先，高管人员之间存在混同。

姜雯琪既是欧宝公司的股东和董事，又是特莱维公司的法定代表人，同时还参与翰皇公司的清算。

宗惠光既是欧宝公司的法定代表人，又是翰皇公司的工作人员，虽然欧宝公司称宗惠光自2008年5月即从翰皇公司辞职，但从上海市第一中级人民法院（2008）沪一中民三（商）终字第426号民事判决载明的事实看，该案2008年8月至12月审理期间，宗惠光仍以翰皇公司工作人员的身份参与诉讼。

王奇既是欧宝公司的监事，又是上海特莱维的董事，还以该公司工作人员的身份代理相关行政诉讼。

王阳既是特莱维公司的监事，又是上海特莱维的董事。

王作新是特莱维公司原法定代表人、实际控制人，还曾先后代表欧宝公司、翰皇公司与案外第三人签订连锁加盟（特许）合同。

其次，普通员工也存在混同。

霍静是欧宝公司的工作人员，在本案中作为欧宝公司原一审诉讼的代理人，2007年2月23日代表特莱维公司与世安公司签订建设工程施工合同，又同时兼任上海特莱维的董事。

Gleichzeitig haben Personen, die Gesellschafter [und] zeitgleich auch gesetzliche Repräsentanten der Oubao Gesellschaft sind, wie etwa Wang Qi [und] Zong Huiguang, gemeinsam mit Wang Zuoxin, der Person, welche die Telaiwei Gesellschaft tatsächlich kontrolliert, mit Jiang Wenqi, dem gesetzlichen Repräsentanten [der Telaiwei Gesellschaft, sowie] mit Wang Yang, der gegenwärtigen Gesellschafterin mit beherrschendem Anteil [an der Telaiwei Gesellschaft], in die Errichtung der Shanghai Telaiwei investiert; [dies] legt dar, dass [zwischen] den Gesellschaftern der Oubao Gesellschaft und den Gesellschaftern mit beherrschendem Anteil an der Telaiwei Gesellschaft [sowie] der Person, welche [die Telaiwei Gesellschaft] tatsächlich kontrolliert, eine andere gemeinsame Interessensbeziehung [im Sinne des § 217 Gesellschaftsgesetz²⁷] besteht.

Des Weiteren ist die Shenyang Telaiwei eine Gesellschaft, an der die Oubao Gesellschaft den beherrschenden Anteil [innehat]; die Gesellschafter der Shaqi Gesellschaft sind der Vater und die Mutter von Wang Zuoxin.

Es ist ersichtlich, dass zwischen der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft [sowie] zwischen den oben genannten beiden Gesellschaften und der Shaqi Gesellschaft, der Shanghai Telaiwei [und] der Shenyang Telaiwei Verbindungen bestehen.

Zwischen der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft sowie anderen verbundenen Gesellschaften besteht auch das Problem der Vermischung von Mitarbeitern.

Erstens: Zwischen leitenden Managern²⁸ bestehen Vermischungen.

Jiang Wenqi ist sowohl Gesellschafter und Vorstand der Oubao Gesellschaft als auch gesetzlicher Repräsentant der Telaiwei Gesellschaft [und] gleichzeitig an der Abwicklung der Hanhuang Gesellschaft beteiligt.

Zong Huiguang ist sowohl gesetzlicher Repräsentant der Oubao Gesellschaft als auch Mitarbeiter der Hanhuang Gesellschaft; obwohl die Oubao Gesellschaft angibt, dass Zong Huiguang im Mai 2008 sein Amt in der Hanhuang Gesellschaft niedergelegt hat, wird aus den im Zivilurteil (2008) Hu Yi Zhong Min San (Shang) Zhong Zi Nr. 426 des ersten Mittleren Volksgerichts der Stadt Shanghai vermerkten Tatsachen ersichtlich, dass Zong Huiguang noch während der Behandlung des besagten Falls vom August bis zum Dezember 2008 als Mitarbeiter der Hanhuang Gesellschaft an dem Prozess teilgenommen hat.

Wang Qi war sowohl im Aufsichtsrat der Oubao Gesellschaft als auch im Vorstand der Shanghai Telaiwei [und] hat die besagte Gesellschaft auch als Mitarbeiter in einem entsprechenden Verwaltungsprozess vertreten.

Wang Yang war sowohl im Aufsichtsrat der Telaiwei Gesellschaft als auch im Vorstand der Shanghai Telaiwei.

Wang Zuoxin war der ursprüngliche gesetzliche Repräsentant der Telaiwei Gesellschaft [und] die Person, welche [diese] tatsächlich kontrollierte; zudem hat [er] als Repräsentant der Oubao Gesellschaft [und] der Hanhuang Gesellschaft Ketten-Beitritts-(Franchise)-Verträge mit nicht am Fall beteiligten Dritten unterzeichnet.

Zweitens: Auch bei normalen Mitarbeitern bestehen Vermischungen.

Huo Jing war eine Mitarbeiterin der Oubao Gesellschaft [und] im vorliegenden Fall Vertreterin der Oubao Gesellschaft im ursprünglichen erstinstanzlichen Prozess; am 23.2.2007 hat [sie] als Repräsentantin der Telaiwei Gesellschaft mit der Shian Gesellschaft einen Bauvertrag unterzeichnet und hat gleichzeitig auch als Vorstand der Shanghai Telaiwei fungiert.

²⁷ Siehe Fn. 24.

²⁸ Es handelt sich bei „Hauptpersonal“ offenbar um die Abkürzung für den Begriff „Hauptmanagementpersonal“, der in § 217 Nr. 1 Gesellschaftsgesetz (2005) bzw. § 216 Nr. 1 Gesellschaftsgesetz (2013) (siehe Fn. 24) definiert wird.

崔秀芳是特莱维公司的会计, 2010年1月7日代特莱维公司开立银行账户, 2010年8月20日本案诉讼之后又代欧宝公司开立银行账户。

欧宝公司当庭自述魏亚丽系特莱维公司的工作人员, 2010年5月魏亚丽经特莱维公司授权办理银行账户开户, 2011年9月诉讼之后又经欧宝公司授权办理该公司在中国建设银行沈阳马路湾支行的开户, 且该银行账户的联系人为魏亚丽。

刘静君是欧宝公司的工作人员, 在本案一审和执行程序中作为欧宝公司的代理人, 2009年3月17日又代特莱维公司办理企业登记等相关事项。

刘洋以特莱维公司员工名义代理本案诉讼, 又受王作新的指派代理上海特莱维的相关诉讼。

上述事实充分说明, 欧宝公司、特莱维公司以及其他关联公司的人员之间并未严格区分, 上述人员实际上服从王作新一人的指挥, 根据不同的工作任务, 随时转换为不同关联公司的工作人员。

欧宝公司在上诉状中称, 在2007年借款之初就派相关人员进驻特莱维公司, 监督该公司对投资款的使用并协助工作, 但早在欧宝公司所称的向特莱维公司转入首笔借款之前5个月, 霍静即参与该公司的合同签订业务。

而且从这些所谓的“派驻人员”在特莱维公司所起的作用看, 上述人员参与了该公司的合同签订、财务管理到诉讼代理的全面工作, 而不仅是监督工作, 欧宝公司的辩解, 不足为信。

辽宁高院关于欧宝公司和特莱维公司系由王作新、曲叶丽夫妇控制之关联公司的认定, 依据充分。

二、欧宝公司和特莱维公司就争议的8650万元是否存在真实借款关系的问题

根据《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉的解释》第九十条规定, 当事人对自己提出的诉讼请求所依据的事实或者反驳对方诉讼请求所依据的事实, 应

Cui Xiufang war Buchhalterin der Telaiwei Gesellschaft; am 7.1.2010 vertrat sie die Telaiwei Gesellschaft bei der Eröffnung eines Bankkontos; nach der Klage im vorliegenden Fall vertrat [sie] am 20.8.2010 auch die Oubao Gesellschaft bei der Eröffnung eines Bankkontos.

Die Oubao Gesellschaft nannte Wei Yali selber in der Sitzung als Mitarbeiterin der Telaiwei Gesellschaft; im Mai 2010 hat Wei Yali durch eine Bevollmächtigung der Telaiwei Gesellschaft die Eröffnung eines Bankkontos vorgenommen; nach der Klage hat [sie] außerdem im September 2011 durch eine Bevollmächtigung der Oubao Gesellschaft für die besagte Gesellschaft bei der Shenyang Maluwan Zweigstelle der Chinesischen Aufbaubank die Eröffnung eines Bankkontos vorgenommen; zudem war Wei Yali auch Kontaktperson für die besagten Bankkonten.

Liu Jingjun war eine Mitarbeiterin der Oubao Gesellschaft; in der ursprünglichen erstinstanzlichen Behandlung des vorliegenden Falls und im Vollstreckungsverfahren war sie Vertreterin der Oubao Gesellschaft; am 17.3.2009 hat [sie] auch entsprechende Angelegenheiten wie etwa Unternehmensregistrierungen für die Telaiwei Gesellschaft vorgenommen.

Liu Yang hat die Telaiwei Gesellschaft im Prozess im vorliegenden Fall im Namen eines Mitarbeiters vertreten [und] vertrat die Shanghai Telaiwei, nach Akzeptanz der Entsendung durch Wang Zuoxin, auch in der entsprechenden Klage.

Die oben genannten Tatsachen legen im vollen Umfang dar, dass zwischen Mitarbeitern der Oubao Gesellschaft, der Telaiwei Gesellschaft sowie anderen verbundenen Gesellschaften keine strenge Trennung [bestand]; die oben genannten Mitarbeiter unterstanden tatsächlich der Leitung einer Person, [nämlich] Wang Zuoxin, [und] wechselten von Zeit zu Zeit gemäß unterschiedlichen Arbeitsaufgaben [in ihrer Position] als Mitarbeiter von unterschiedlichen verbundenen Gesellschaften.

Die Oubao Gesellschaft gab in der Berufungsschrift an, dass zu Beginn der Darlehen[szahlungen] im Jahr 2007 entsprechende Mitarbeiter zur Telaiwei Gesellschaft entsandt worden sind, [um] die Nutzung des Investments der besagten Gesellschaft zu überwachen und die Arbeit zu unterstützen; jedoch hat Huo Jing früher, [nämlich] fünf Monate vor der von der Oubao Gesellschaft genannten ersten Überweisung des Darlehens an die Telaiwei Gesellschaft, an Vertragsunterzeichnungsgeschäften der besagten Gesellschaft teilgenommen.

Außerdem wird aus den Funktionen, die diese sogenannten „entsandten Mitarbeiter“ bei der Telaiwei Gesellschaft hatten, ersichtlich, dass die oben genannten Mitarbeiter an umfassenden Arbeits[-aufgaben, von] Vertragsunterzeichnungen, der Finanzverwaltung bis zur Prozessvertretung der besagten Gesellschaft teilgenommen haben; [es handelt] sich somit nicht lediglich um Überwachungsarbeit; diese Verteidigung der Oubao Gesellschaft ist nicht ausreichend glaubhaft.

Die Feststellung des Oberen Gerichts Liaoning in Bezug darauf, dass [es sich] bei der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft um verbundene Gesellschaften [handelt], die von den Ehepartnern Wang Zuoxin [und] Qu Yeli kontrolliert werden, ist in vollem Umfang begründet.

2. Die Frage, ob eine echte Darlehensbeziehung [zwischen] der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft für die strittigen RMB 86,5 Millionen Yuan besteht

Auf Grundlage von § 90 der „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zur Anwendung des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘“²⁹ wird bestimmt, dass die Parteien für Tatsachen, die Grundlage für die von ihnen selbst vorgebrachten Klageforderungen sind, und für die Erschütterung der Tatsachen[behauptungen], auf die sich die Klageforderung

²⁹ Vom 30.1.2015; chinesisch-deutsch in: Knut Benjamin Pissler (Hrsg.), Handbuch des chinesischen Zivilprozessrechts, 2018, S. 619 ff.

当提供证据加以证明；当事人未能提供证据或者证据不足以证明其事实主张的，由负有举证证明责任的当事人承担不利的后果。

第一百零八条规定：“对负有举证证明责任的当事人提供的证据，人民法院经审查并结合相关事实，确信待证事实的存在具有高度可能性的，应当认定该事实存在。

对一方当事人为反驳负有举证责任的当事人所主张的事实而提供的证据，人民法院经审查并结合相关事实，认为待证事实真伪不明的，应当认定该事实不存在。”

在当事人之间存在关联关系的情况下，为防止恶意串通提起虚假诉讼，损害他人合法权益，人民法院对其是否存在真实的借款法律关系，必须严格审查。

欧宝公司提起诉讼，要求特莱维公司偿还借款 8650 万元及利息，虽然提供了借款合同及转款凭证，但其自述及提交的证据和其他在案证据之间存在无法消除的矛盾，当事人在诉讼前后的诸多言行违背常理，主要表现为以下 7 个方面：

第一，从借款合同形成过程来看，借款合同存在虚假的可能。

欧宝公司和特莱维公司对借款法律关系的要约与承诺的细节事实陈述不清，尤其是作为债权人欧宝公司的法定代表人、自称是合同经办人的宗惠光，对所有借款合同的签订时间、地点、每一合同的己方及对方经办人等细节，语焉不详。

案涉借款每一笔均为大额借款，当事人对所有合同的签订细节、甚至大致情形均陈述不清，于理不合。

第二，从借款的时间上看，当事人提交的证据前后矛盾。

欧宝公司的自述及其提交的借款合同表明，欧宝公司自 2007 年 7 月开始与特莱维公司发生借款关系。

向本院提起上诉后，其提交的自行委托形成的审计报告又载明，自 2006 年 12 月份开始向

der Gegenseite stützt, Beweise für deren Nachweis einreichen müssen; können die Parteien keinen Beweis einreichen oder reicht er nicht aus, um ihre Tatsachenbehauptung zu beweisen, so wird die Verantwortung für die ungünstigen Folgen von der Partei getragen, die die Beweislast trägt.³⁰

§ 108 bestimmt: „Im Hinblick auf Beweise, die von den beweisbelasteten Parteien³¹ eingereicht werden, muss das Volksgericht das Bestehen dieser Tatsache feststellen, wenn es nach Prüfung [des Beweises] in Verbindung mit der betreffenden Tatsache tatsächlich überzeugt ist, dass das Bestehen der zu beweisenden Tatsache eine hohe Wahrscheinlichkeit hat.

Bei Beweisen, die eine Partei liefert, um die Tatsachen, die von der beweisbelasteten Partei behauptet werden, zurückzuweisen, muss das Volksgericht das Nichtbestehen dieser Tatsache feststellen, wenn es nach Prüfung [des Beweises] in Verbindung mit der betreffenden Tatsache der Ansicht ist, dass es nicht eindeutig ist, ob die zu beweisende Tatsache wahr oder unwahr ist.“

Vor dem Hintergrund, dass zwischen Parteien Verbindungen bestehen, ist vom Volksgericht streng zu überprüfen, ob bei ihnen eine echte Darlehensrechtsbeziehung besteht, um zu verhindern, dass in böswilliger Kollusion betrügerische Klagen erhoben [und] die legalen Rechte und Interessen anderer geschädigt werden.

Die Oubao Gesellschaft erhob Klage [und] verlangte, dass die Telaiwei Gesellschaft die Darlehen [in Höhe von] RMB 86,5 Millionen Yuan tilgt und Zinsen [zahlt]; obwohl die Darlehensverträge sowie Überweisungsbelege zur Verfügung gestellt wurden, bestehen dennoch unauflösbare Widersprüche zwischen ihren eigenen Angaben³² sowie den eingereichten Beweisen und anderen Beweisen des Falls; Aussagen [und] Handlungen der Parteien vor [und] nach dem Prozess verletzen die allgemeine Vernunft³³; [dies] zeigen im Wesentlichen die folgenden sieben Aspekte:

Nr. 1 Aus den Bildungsprozessen der Einigungen über die Darlehen wird ersichtlich, dass die Möglichkeit von betrügerischen Darlehensverträgen besteht.

Die detaillierten Tatsachenvorträge der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft zu dem Angebot und der Annahme der Darlehensrechtsbeziehung waren nicht eindeutig; insbesondere [konnte] Zong Huiguang, als gesetzlicher Repräsentant der Gläubigerin, der Oubao Gesellschaft, [und] nach eigenen Angaben als Bearbeiter der Verträge, in Bezug auf Details wie etwa den Zeitpunkt [und] den Ort der Unterzeichnung aller Darlehensverträge [sowie] die Bearbeiter jedes Vertrags auf der eigenen Seite und der Gegenseite keine näheren Angaben machen.

Alle den Fall betreffenden Darlehen sind Darlehen über hohe Beträge; die Vorträge der Parteien in Bezug auf die Details der Unterzeichnung [und] sogar auf die groben Umstände sind nicht eindeutig; [dies] entspricht nicht der Vernunft.

Nr. 2 Aus den Zeitpunkten der Darlehen wird ersichtlich, dass die vorher [und] später eingereichten Beweise der Parteien widersprüchlich sind.

Die eigenen Angaben der Oubao Gesellschaft und die von ihr eingereichten Darlehensverträge zeigen auf, dass die Oubao Gesellschaft im Juli 2007 begann, mit der Telaiwei Gesellschaft eine Darlehensbeziehung einzugehen³⁴.

Nachdem bei diesem Gericht Berufung eingelegt worden war, bemerkte jedoch ein von ihr³⁵ eingereichter, selbst in Auftrag gegebener Prüfungsbericht, dass die Darlehen[-sbeziehung] mit der Telaiwei Gesell-

³⁰ Chin. „ 负有举证证明责任 “; wörtlich „die Verantwortung für den Nachweis durch Beweisantritt trägt“.

³¹ Chin. „ 负有举证证明责任的当事人 “; wörtlich „Parteien, die die Verantwortung für den Nachweis durch Beweisantritt tragen“.

³² Gemeint sind die Angaben der Oubao Gesellschaft.

³³ Siehe Fn. 15.

³⁴ Wörtlich: „[...] begann, sich eine Darlehensbeziehung zu ereignen“.

³⁵ Gemeint ist die Oubao Gesellschaft.

特莱维公司借款，但从特莱维公司和欧宝公司的银行账户交易明细看，在2006年12月之前，仅欧宝公司8115账户就发生过两笔高达1100万元的转款，其中，2006年3月8日以“借款”名义转入特莱维公司账户300万元，同年6月12日转入801万元。

第三，从借款的数额上看，当事人的主张前后矛盾。

欧宝公司起诉后，先主张自2007年7月起累计借款金额为5850万元，后在诉讼中又变更为8650万元，上诉时又称借款总额1.085亿元，主张的借款数额多次变化，但只能提供8650万元的借款合同。

而谢涛当庭提交的银行转账凭证证明，在欧宝公司所称的1.085亿元借款之外，另有4400多万元的款项以“借款”名义打入特莱维公司账户。

对此，欧宝公司自认，这些多出的款项是受王作新的请求帮忙转款，并非真实借款。

该自认说明，欧宝公司在相关银行凭证上填写的款项用途极其随意。

从本院调取的银行账户交易明细所载金额看，欧宝公司以借款名义转入特莱维公司账户的金额远远超出欧宝公司先后主张的上述金额。

此外，还有其他多笔以“借款”名义转入特莱维公司账户的巨额资金，没有列入欧宝公司所主张的借款数额范围。

第四，从资金往来情况看，欧宝公司存在单向统计账户流出资金而不统计流入资金的问题。

无论是案涉借款合同载明的借款期间，还是在此之前，甚至诉讼开始以后，欧宝公司和特莱维公司账户之间的资金往来，既有欧宝公司转入特莱维公司账户款项的情况，又有特莱维公司转入欧宝公司账户款项的情况，但欧宝公司只计算己方账户转出的借方金额，而对特莱维公司转入的贷方金额只字不提。

schaft im Dezember 2006 begann; jedoch wird aus den Geschäftsdetails der Bankkonten der Telaiwei Gesellschaft und der Oubao Gesellschaft ersichtlich, dass sich vor Dezember 2006 allein auf dem Oubao Gesellschaft 8115 Konto zwei Überweisungen ereigneten, die RMB 11 Millionen Yuan erreichten; darunter eine Überweisung auf das Konto der Telaiwei Gesellschaft am 8.3.2006 [in Höhe von] RMB 3 Millionen Yuan mit dem Betreff „Darlehen“ [und] eine Überweisung am 12.6. desselben Jahres [in Höhe von] RMB 8,01 Millionen Yuan.

Nr. 3 Aus den Beträgen der Darlehen wird ersichtlich, dass die vorher [und] später gemachten Behauptungen der Parteien widersprüchlich sind.

Nachdem die Oubao Gesellschaft Klage erhoben hatte, behauptete [sie] im Juli 2007 zunächst, dass der kumulierte Darlehensbetrag RMB 58,5 Millionen Yuan [beträgt]; später wurde [der Betrag] jedoch während des Prozesses in RMB 86,5 Millionen Yuan geändert; während der Berufung wurde der Gesamtbetrag des Darlehens wiederum mit RMB 108,5 Millionen Yuan angegeben; der behauptete Darlehensbetrag wurde mehrfach geändert, jedoch konnten lediglich Darlehensverträge [mit Beträgen in Höhe von] RMB 86,5 Millionen Yuan zur Verfügung gestellt werden.

Die von Xie Tao in der Sitzung eingereichten Bankkontenbelege weisen aber nach, dass abgesehen von dem von der Oubao Gesellschaft genannten Darlehen [in Höhe von] RMB 108,5 Millionen Yuan auch Beträge mit mehr als RMB 44 Millionen Yuan mit dem Betreff „Darlehen“ auf das Konto der Telaiwei Gesellschaft eingebracht wurden.

Diesbezüglich gestand die Oubao Gesellschaft zu³⁶, dass mehrere dieser ausgehenden Beträge auf angenommene Hilfsersuche von Wang Zuoxin hin überwiesen wurden; somit sind es keine echten Darlehen.

Dieses Zugeständnis legt dar, dass die Oubao Gesellschaft den Verwendungszweck der Beträge in den entsprechenden Bankbelegen äußerst beliebig ausfüllte.

Aus den Beträgen, die in den von diesem Gericht untersuchten [und] eingezogenen Geschäftsdetails der Bankkonten aufgezeichnet wurden, wird ersichtlich, dass die Beträge, die die Oubao Gesellschaft mit dem Betreff „Darlehen“ auf das Konto der Telaiwei Gesellschaft überwiesen hat, die von der Oubao Gesellschaft nacheinander behaupteten, oben genannten Beträge sehr weit übersteigen.

Darüber hinaus gab es weitere enorme Geldmittel, die in mehreren anderen Überweisungen mit dem Betreff „Darlehen“ auf das Konto der Telaiwei Gesellschaft überwiesen wurden [und die] nicht in dem von der Oubao Gesellschaft behaupteten Umfang der Darlehensbeträge aufgelistet wurden.

Nr. 4 Aus dem Umstand des Geldmittelverkehrs wird ersichtlich, dass bei der Oubao Gesellschaft das Problem besteht, dass einseitig Geldmittel, die vom Konto abflossen, berechnet wurden und einfließende Geldmittel nicht berechnet wurden.

Gleich ob [während] der Darlehensdauer, die in den diesen Fall betreffenden Darlehensverträgen vermerkt wurde, oder davor [sowie] sogar nach Beginn des Prozesses, [zeigt] der Geldmittelverkehr zwischen den Konten der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft, [dass] sowohl der Umstand besteht, dass Beträge von der Oubao Gesellschaft auf das Konto der Telaiwei Gesellschaft überwiesen wurden, als auch der Umstand besteht, dass Beträge von der Telaiwei Gesellschaft auf das Konto der Oubao Gesellschaft überwiesen wurden; jedoch hat die Oubao Gesellschaft lediglich Beträge auf der Sollseite berechnet, die von [ihrem] eigenen Konto ausgingen; aber in Bezug auf eingehende Überweisungsbeträge von der Gegenseite, der Telaiwei Gesellschaft, hat sie keine Erwähnungen gemacht.

³⁶ Chin. „自认“, übersetzt als Zugeständnis. Es besteht kein Unterschied zur „Anerkennung“ [承认], siehe § 92 der Übersetzung der Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zur Anwendung des ‚Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China‘, Fn. 28.

第五, 从所有关联公司之间的转款情况看, 存在双方或多方账户循环转款问题。

如上所述, 将欧宝公司、特莱维公司、翰皇公司、沙琪公司等公司之间的账户对照检查, 存在特莱维公司已方款项转入翰皇公司账户过桥欧宝公司账户后, 又转回特莱维公司账户, 造成虚增借款的现象。

特莱维公司与其他关联公司之间的资金往来也存在此种情况。

第六, 从借款的用途看, 与合同约定相悖。

借款合同第二条约定, 借款限于用于特莱维国际花园房地产项目, 但是案涉款项转入特莱维公司账户后, 该公司随即将大部分款项以“借款”“还款”等名义分别转给翰皇公司和沙琪公司, 最终又流向欧宝公司和欧宝公司控股的沈阳特莱维。

至于欧宝公司辩称, 特莱维公司将款项打入翰皇公司是偿还对翰皇公司借款的辩解, 由于其提供的翰皇公司和特莱维公司之间的借款数额与两公司银行账户交易的实际数额互相矛盾, 且从流向上看大部分又流回了欧宝公司或者其控股的公司, 其辩解不足为凭。

第七, 从欧宝公司和特莱维公司及其关联公司在诉讼和执行中的行为来看, 与日常经验相悖。

欧宝公司提起诉讼后, 仍与特莱维公司互相转款; 特莱维公司不断向欧宝公司账户转入巨额款项, 但在诉讼和执行程序中却未就还款金额对欧宝公司的请求提出任何抗辩; 欧宝公司向辽宁高院申请财产保全, 特莱维公司的股东王阳却以其所有的房产为本应是利益对立方的欧宝公司提供担保; 欧宝公司在原一审诉讼中另外提供担保的上海市青浦区房产的所有权, 竟然属于王作新任法定代表人的上海特莱维; 欧宝公司和特莱维公司当庭自认, 欧宝公司开立在中国建设银行东港支行、中国建设银行沈阳马路湾支行的银行账户都由王作新控制。

Nr. 5 Aus dem Umstand aller Überweisungen zwischen den betreffenden Gesellschaften wird ersichtlich, dass das Problem besteht, dass zwischen den Konten der beiden Seiten oder mehreren Seiten ein Überweisungskreislauf [besteht].

Wie oben beschrieben [zeigt] eine gegenüberstellende Untersuchung der Konten zwischen Gesellschaften wie etwa der Oubao Gesellschaft, der Telaiwei Gesellschaft, der Hanhuang Gesellschaft [und] der Shaqi Gesellschaft, [dass] Beträge, die auf der Seite der Telaiwei Gesellschaft bestanden, über das Konto der Oubao Gesellschaft auf das Konto der Hanhuang Gesellschaft überwiesen wurden [und] danach wieder auf das Konto der Telaiwei Gesellschaft zurücküberwiesen wurden; [dies] verursachte das Phänomen einer betrügerischen Erhöhung der Darlehen.

Auch beim Geldmittelverkehr zwischen der Telaiwei Gesellschaft und anderen verbundenen Gesellschaften bestehen Umstände dieser Art.

Nr. 6 Aus dem Verwendungszweck der Darlehen wird ersichtlich, dass [dieser] den Vertragsvereinbarungen widerspricht.

In § 2 des Darlehensvertrags wurde vereinbart, dass die Nutzung des Darlehens auf das Immobilienprojekt Telaiwei Internationaler Garten beschränkt ist; nachdem die den Fall betreffenden Beträge auf das Konto der Telaiwei Gesellschaft überwiesen wurden, hat die besagte Gesellschaft die Beträge jedoch kurz darauf zum größten Teil mit Betreffen wie etwa „Darlehen“ [oder] „Zurückzahlung“ getrennt an die Hanhuang Gesellschaft und die Shaqi Gesellschaft überwiesen; zuletzt sind [die Beträge] wieder an die Oubao Gesellschaft geflossen oder an die Shenyang Telaiwei, an der die Oubao Gesellschaft den beherrschenden Anteil innehat.

Die diesbezüglich vorgebrachte Verteidigung der Oubao Gesellschaft, [nach der] es sich bei den Beträgen, die die Telaiwei Gesellschaft bei der Hanhuang Gesellschaft einbrachte, um Zurückzahlungen eines Darlehens der Hanhuang Gesellschaft handelt, steht aufgrund der von ihr zur Verfügung gestellten Darlehensbeträge zwischen der Hanhuang Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft sowie der tatsächlichen Geschäftsbeträge der Bankkonten der beiden Gesellschaften im gegenseitigen Widerspruch; auch aus den Strömungsrichtungen wird ersichtlich, dass [die Beträge] zum größten Teil wieder an die Oubao Gesellschaft oder eine Gesellschaft, an der sie den beherrschenden Anteil innehat, zurückgeflossen sind; ihre Verteidigung ist nicht ausreichend vertrauenswürdig.

Nr. 7 Aus den Handlungen der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft sowie den mit diesen verbundenen Gesellschaften im Prozess und der Vollstreckung wird ersichtlich, dass [diese] den Erfahrungs[-grundsätzen] des täglichen [Lebens] widersprechen.

Nachdem die Oubao Gesellschaft Klage erhoben hatte, [hat sie] weiterhin gegenseitige Überweisungen mit der Telaiwei Gesellschaft [vorgenommen]; die Telaiwei Gesellschaft hat fortlaufend enorme Beträge auf das Konto der Oubao Gesellschaft überwiesen, aber im Prozess- [und] Vollstreckungsverfahren dennoch keinerlei Einwände gegen die Forderungen der Oubao Gesellschaft auf Rückzahlung der Beträge erhoben; die Oubao Gesellschaft hat beim Oberen Gericht Liaoning die Vermögenssicherung beantragt; dennoch hat Wang Yang, Gesellschafterin der Telaiwei Gesellschaft, der Oubao Gesellschaft mit dem in ihrem Eigentum stehenden Gebäudevermögen eine Sicherheit gestellt, [obwohl dies] ihrem Interesse entgegenstehen sollte; die Oubao Gesellschaft hat außerdem im ursprünglichen erstinstanzlichen Prozess Eigentum an Gebäudevermögen im Bezirk Qingpu in der Stadt Shanghai als Sicherheit zur Verfügung gestellt; [dieses Gebäudevermögen] gehörte überraschenderweise der Shanghai Telaiwei, bei der Wang Zuoxin als gesetzlicher Repräsentant tätig war; die Oubao Gesellschaft und die Telaiwei Gesellschaft gestanden in der Sitzung zu, dass die von der Oubao Gesellschaft bei der Donggang Zweigstelle der Chinesischen Aufbaubank [und] bei der Shenyang Maluwan Zweigstelle

对上述矛盾和违反常理之处,欧宝公司与特莱维公司均未作出合理解释。

由此可见,欧宝公司没有提供足够的证据证明其就案涉争议款项与特莱维公司之间存在真实的借贷关系。

且从调取的欧宝公司、特莱维公司及其关联公司账户的交易明细发现,欧宝公司、特莱维公司以及其他关联公司之间、同一公司的不同账户之间随意转款,款项用途随意填写。

结合在案其他证据,法院确信,欧宝公司诉请之债权系截取其与特莱维公司之间的往来款项虚构而成,其以虚构债权为基础请求特莱维公司返还 8650 万元借款及利息的请求不应支持。

据此,辽宁高院再审判决驳回其诉讼请求并无不当。

至于欧宝公司与特莱维公司提起本案诉讼是否存在恶意串通损害他人合法权益的问题。

首先,无论欧宝公司,还是特莱维公司,对特莱维公司与一审申诉人谢涛及其他债权人的债权债务关系是明知的。

从案涉判决执行的过程看,欧宝公司申请执行之后,对查封的房产不同意法院拍卖,而是继续允许该公司销售,特莱维公司每销售一套,欧宝公司即申请法院解封一套。

在接受法院当庭询问时,欧宝公司对特莱维公司销售了多少查封房产,偿还了多少债务陈述不清,表明其提起本案诉讼并非为实现债权,而是通过司法程序进行保护性查封以阻止其他债权人对特莱维公司财产的受偿。

虚构债权,恶意串通,损害他人合法权益的目的明显。

der Chinesischen Aufbaubank eröffneten Bankkonten alle von Wang Zuoxin kontrolliert werden.

In Bezug auf die oben genannten Widersprüche und Verletzungen der allgemeinen Vernunft³⁷ haben die Oubao Gesellschaft und die Telaiwei Gesellschaft keine vernünftigen Erklärungen abgegeben.

Daraus wird ersichtlich, dass die Oubao Gesellschaft keine ausreichenden Beweise zur Verfügung gestellt hat, [um] eine echte Darlehensbeziehung zwischen ihr und der Telaiwei Gesellschaft für die den Fall betreffenden strittigen Beträge nachzuweisen.

Aus den untersuchten [und] eingezogenen Geschäftsdetails der Konten der Oubao Gesellschaft, der Telaiwei Gesellschaft und den mit ihnen verbundenen Gesellschaften zeigt sich,³⁸ dass zwischen der Oubao Gesellschaft, der Telaiwei Gesellschaft sowie anderen verbundenen Gesellschaften [und] zwischen unterschiedlichen Konten derselben Gesellschaft beliebig Beträge überwiesen wurden [und] der Verwendungszweck der Beträge beliebig ausgefüllt wurde.

In Verbindung mit anderen Beweisen des Falls ist das Gericht überzeugt, dass die von der Oubao Gesellschaft in der Klage geforderten Forderungen durch einen vorgespiegelten Ausschnitt des Betragsverkehrs zwischen ihr und der Telaiwei Gesellschaft zustande kamen; [daher] darf die von ihr auf der Grundlage von vorgespiegelten Forderungen geforderte Rückzahlung der Darlehen [in Höhe von] RMB 86,5 Millionen Yuan von der Telaiwei Gesellschaft sowie die Forderung der Zinsen nicht unterstützt werden.

Dementsprechend war die Zurückweisung ihrer Klageforderungen durch das Urteil des Oberen Gerichts Liaoning in der Wiederaufnahme nicht unangemessen.

Bezüglich der Frage, ob die Oubao Gesellschaft und die Telaiwei Gesellschaft mit der Erhebung der Klage im vorliegenden Fall in böswilliger Kollusion die legalen Rechte und Interessen anderer geschädigt haben.

Erstens: Sowohl die Oubao Gesellschaft als auch die Telaiwei Gesellschaft hatten Kenntnis in Bezug auf die Forderung-Schuld-Beziehung der Telaiwei Gesellschaft mit dem erstinstanzlichen Beschwerdeführer Xie Tao sowie mit anderen Gläubigern.

Aus dem Verlauf der Vollstreckung des den Fall betreffenden Urteils wird ersichtlich, dass die Oubao Gesellschaft nach der Beantragung der Vollstreckung in Bezug auf die Versteigerung des versiegelten Gebäudevermögens nicht mit dem Gericht einverstanden war, sondern fortlaufend den Absatz [des Gebäudes] durch die besagte Gesellschaft gestattete; für jeden Absatz eines [Gebäude-]Teils der Telaiwei Gesellschaft hat die Oubao Gesellschaft unverzüglich beim Gericht die Aufhebung der Versiegelung dieses [Gebäude-]Teils beantragt.

Als sich die Oubao Gesellschaft in der Sitzung einer Befragung durch das Gericht unterworfen hat, war [ihr] Vortrag in Bezug darauf, wie viel versiegeltes Gebäudevermögen die Telaiwei Gesellschaft abgesetzt hat [und] wie viele Schulden zurückgezahlt wurden, nicht eindeutig; [dies] zeigt, dass ihre Klage im vorliegenden Fall nicht zur Realisierung der Forderungen erhoben wurde, sondern, um mittels des justiziellen Verfahrens schützende Versiegelungen vorzunehmen [und] zu verhindern, dass andere Gläubiger durch das Vermögen der Telaiwei Gesellschaft einen Ausgleich erhalten.

Die Ziele, Forderungen vorzuspiegeln, böswillig zu kolludieren [und] die legalen Rechte und Interessen anderer zu schädigen, sind offensichtlich.

³⁷ Siehe Fn 15.

³⁸ Wörtlich: „wird entdeckt“.

其次，从欧宝公司与特莱维公司人员混同、银行账户同为王作新控制的事实可知，两公司同属一人，均已失去公司法人所具有的独立人格。

《中华人民共和国民事诉讼法》第一百一十二条规定：“当事人之间恶意串通，企图通过诉讼、调解等方式侵害他人合法权益的，人民法院应当驳回其请求，并根据情节轻重予以罚款、拘留；构成犯罪的，依法追究刑事责任。”

一审申诉人谢涛认为欧宝公司与特莱维公司之间恶意串通提起虚假诉讼损害其合法权益的意见，以及对有关当事人和相关责任人进行制裁的请求，于法有据，应予支持。

(生效裁判审判人员：胡云腾、范向阳、汪国献)

指导案例 69 号

王明德诉乐山市人力资源和社会保障局工伤认定案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2016 年 9 月 19 日发布)

关键词：行政诉讼 工伤认定 程序性行政行为 受理

裁判要点

当事人认为行政机关作出的程序性行政行为侵犯其人身权、财产权等合法权益，对其权利义务产生明显的实际影响，且无法通过提起针对相关的实体性行政行为的诉讼获得救济，而对该程序性行政行为提起行政诉讼的，人民法院应当依法受理。

相关法条

《中华人民共和国行政诉讼法》第 12 条、第 13 条

基本案情

原告王明德系王雷兵之父。

王雷兵是四川嘉宝资产管理集团有限公司峨眉山分公司职工。

Zweitens: Aus der Vermischung von Mitarbeitern der Oubao Gesellschaft und der Telaiwei Gesellschaft [sowie] der Tatsache, dass die Bankkonten zugleich von Wang Zuoxin kontrolliert werden, wird erkennbar, dass die beiden Gesellschaften zu einer Person gehören [und so] bereits die eigenständige Persönlichkeit verloren haben, die Gesellschaften [als] juristische Personen besitzen.

§ 112 Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China bestimmt: „Wenn Parteien böswillig in der Absicht kolludieren, durch Prozesse, Schlichtungen und andere Verfahren die legalen Rechte und Interessen anderer zu schädigen, muss das Volksgericht ihre Forderungen zurückweisen und je nach der Schwere der Umstände Geldbußen und Haftstrafen verhängen; wenn [ihr Verhalten] eine Straftat bildet, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.“

Die Ansicht des erstinstanzlichen Beschwerdeführers Xie Tao, nach der die Oubao Gesellschaft und die Telaiwei Gesellschaft in böswilliger Kollusion eine betrügerische Klage erhoben [und damit] seine legalen Rechte und Interessen geschädigt hätten, sowie [sein] Verlangen, dass gegen die betreffenden Parteien und die entsprechenden Verantwortlichen Sanktionen verhängt werden, haben eine rechtliche Grundlage [und] müssen unterstützt werden.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Hu Yunteng, Fan Xiangyang, Wang Guoxian)

Anleitender Fall Nr. 69

Fall zur Feststellung eines Arbeitsunfalls des Wang Mingde gegen das Amt für Humanressourcen und soziale Sicherung der Stadt Leshan

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 19.9.2016 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltungsprozess, Feststellung von Arbeitsunfällen, verfahrensmäßiges Verwaltungshandeln, Annahme

Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn eine Partei der Ansicht ist, dass ein von einer Verwaltungsbehörde erlassenes, verfahrensmäßiges Verwaltungshandeln ihre legalen Rechte und Interessen wie etwa persönliche Rechte [oder] Vermögensrechte verletzt, offensichtlich tatsächliche Auswirkungen für ihre Rechte [und] Pflichten hervorgerufen werden und es nicht möglich ist, durch Erhebung einer auf das entsprechende materielle Verwaltungshandeln gerichteten Klage Unterstützung zu erhalten [und] gegen das verfahrensmäßige Verwaltungshandeln eine Verwaltungsklage erhoben wird, müssen die Volksgerichte [diese Klage] nach dem Recht annehmen.

Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 12, 13 Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China³⁹

Grundlegende Fallumstände

Der Kläger Wang Mingde ist der Vater von Wang Leibing.

Wang Leibing war Arbeitnehmer der Emeishan Zweiggesellschaft der Sichuan Jiabao Vermögensverwaltungsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung.

³⁹ Vom 4.4.1989; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 1.11.2014 in: ZChinR 2015, S. 384 ff.

2013年3月18日,王雷兵因交通事故死亡。

由于王雷兵驾驶摩托车倒地翻覆的原因无法查实,四川省峨眉山市公安局交警大队于同年4月1日依据《道路交通事故处理程序规定》第五十条的规定,作出乐公交认定〔2013〕第00035号《道路交通事故证明》。

该《道路交通事故证明》载明:2013年3月18日,王雷兵驾驶无牌“卡迪王”二轮摩托车由峨眉山市大转盘至小转盘方向行驶。

1时20分许,当该车行至省道S306线29.3KM处驶入道路右侧与隔离带边缘相擦挂,翻覆于隔离带内,造成车辆受损、王雷兵当场死亡的交通事故。

2013年4月10日,第三人四川嘉宝资产管理集团有限公司峨眉山分公司就其职工王雷兵因交通事故死亡,向被告乐山市人力资源和社会保障局申请工伤认定,并同时提交了峨眉山市公安局交警大队所作的《道路交通事故证明》等证据。

被告以公安机关交通管理部门尚未对本案事故作出交通事故认定书为由,于当日作出乐人社工〔2013〕05号(峨眉山市)《工伤认定时限中止通知书》(以下简称《中止通知》),并向原告和第三人送达。

2013年6月24日,原告通过国内特快专递邮件方式,向被告提交了《恢复工伤认定申请书》,要求被告恢复对王雷兵的工伤认定。

因被告未恢复对王雷兵工伤认定程序,原告遂于同年7月30日向法院提起行政诉讼,请求判决撤销被告作出的《中止通知》。

裁判结果

四川省乐山市市中区人民法院于2013年9月25日作出(2013)乐中行初字第36号判决,撤销被告乐山市人力资源和社会保障局于2013年4月10日作出的乐人社工〔2013〕05号《中止通知》。

一审宣判后,乐山市人力资源和社会保障局提起了上诉。

Am 18.3.2013 ist Wang Leibing aufgrund eines Verkehrsunfalls verstorben.

Da es nicht möglich war, die Ursache dafür zu ermitteln, [warum] Wang Leibing beim Motorradfahren stürzte [und sich] überschlug, hat die Verkehrspolizeinheit des Amtes für öffentliche Sicherheit der Stadt Emeishan in der Provinz Sichuan am 1.4. desselben Jahres auf Grundlage der Bestimmungen aus § 50 „Bestimmungen zum Verfahren bei der Behandlung von Straßenverkehrsunfällen“⁴⁰ die Feststellung Le Gong Jiao (2013) Nr. 00035 „Nachweis des Straßenverkehrsunfalls“ erlassen.

Der besagte „Nachweis des Straßenverkehrsunfalls“ vermerkt: Am 18.3.2013 fuhr Wang Leibing ein zweirädriges Motorrad [der Marke] „Kadiwang“ ohne Kennzeichen vom großen Kreisverkehr in Richtung des kleinen Kreisverkehrs der Stadt Emeishan.

Als das besagte Motorrad ungefähr um 1:20 Uhr die 29,3 KM Sektion der Provinzstraße S306 erreichte [und] auf die rechte Straßenseite einfuhr, streifte [es] den Rand des Trennungstreifens, [blieb daran] hängen [und] überschlug sich über den Trennungstreifen; [dies] verursachte Schäden am Fahrzeug [und] Wang Leibing verstarb an Ort und Stelle.

Am 10.4.2013 beantragte die dritte [am Fall beteiligte Partei], die Emeishan Zweiggeseellschaft der Sichuan Jiabao Vermögensverwaltungsgruppengesellschaft mit beschränkter Haftung, deren Arbeitnehmer Wang Leibing aufgrund des Verkehrsunfalls verstorben ist, bei der Beklagten, dem Amt für Humanressourcen und soziale Sicherung der Stadt Leshan, die Feststellung eines Arbeitsunfalls und reichte gleichzeitig Beweise wie etwa den „Nachweis des Straßenverkehrsunfalls“ der Verkehrspolizeinheit des Amtes für öffentliche Sicherheit der Stadt Emeishan ein.

Die Beklagte erließ am selben Tag die Le Ren She Gong Shi (2013) Nr. 05 (Stadt Emeishan) „Schriftliche Mitteilung über die Hemmung der Frist für die Feststellung des Arbeitsunfalls“ (im Folgenden abgekürzt „Hemmungsmitteilung“) mit der Begründung, dass die Verkehrsverwaltungsabteilung der Behörde für öffentliche Sicherheit in Bezug auf den Unfall des vorliegenden Falls noch kein Feststellungsprotokoll⁴¹ für den Verkehrsunfall erlassen habe, und stellte [diese Mitteilung] dem Kläger und der dritten [am Fall beteiligten Partei] zu.

Am 24.6.2013 reichte der Kläger mittels inländischer Expresspostbeförderung bei der Beklagten das „Antragsschreiben auf Wiedereintritt in die Arbeitsunfallfeststellung“ ein [und] verlangte, dass die Beklagte wieder in die Arbeitsunfallfeststellung in Bezug auf Wang Leibing eintritt.

Weil die Beklagte nicht wieder in das Verfahren der Arbeitsunfallfeststellung in Bezug auf Wang Leibing eintrat, erhob der Kläger am 30.7. desselben Jahres eine Verwaltungsklage beim Gericht [und] forderte zu urteilen, dass die von der Beklagten erlassene „Hemmungsmitteilung“ aufgehoben wird.

Entscheidungsergebnis

Am 25.9.2013 erließ das Volksgericht des Bezirks Shizhong der Stadt Leshan der Provinz Sichuan das Urteil (2013) Le Zhong Xing Chu Zi Nr. 36 [und] hob die von der Beklagten, dem Amt für Humanressourcen und soziale Sicherung der Stadt Leshan, am 10.4.2013 erlassene „Hemmungsmitteilung“ Le Ren She Gong Shi (2013) Nr. 05 auf.

Nach der Bekanntgabe des erstinstanzlichen Urteils legte das Amt für Humanressourcen und soziale Sicherung der Stadt Leshan Berufung ein.

⁴⁰ Vom 10.8.1992 in der Fassung vom 11.7.2008, abgedruckt in: New Laws and Regulations [司法业务文选] 2008 Nr. 35, S. 26 ff.

⁴¹ Wörtlich: „Schreiben zur Feststellung“.

乐山市中级人民法院二审审理过程中,乐山市人力资源和社会保障局递交撤回上诉申请书。

乐山市中级人民法院经审查认为,上诉人自愿申请撤回上诉,属其真实意思表示,符合法律规定,遂裁定准许乐山市人力资源和社会保障局撤回上诉。

一审判决已发生法律效力。

裁判理由

法院生效裁判认为,本案争议的焦点有两个:一是《中止通知》是否属于可诉行政行为;二是《中止通知》是否应当予以撤销。

一、关于《中止通知》是否属于可诉行政行为问题

法院认为,被告作出《中止通知》,属于工伤认定程序中的程序性行政行为,如果该行为不涉及终局性问题,对相对人的权利义务没有实质影响的,属于不成熟的行政行为,不具有可诉性,相对人提起行政诉讼的,不属于人民法院受案范围。

但如果该程序性行政行为具有终局性,对相对人权利义务产生实质影响,并且无法通过提起针对相关的实体性行政行为的诉讼获得救济的,则属于可诉行政行为,相对人提起行政诉讼的,属于人民法院行政诉讼受案范围。

虽然根据《中华人民共和国道路交通安全法》第七十三条的规定:“公安机关交通管理部门应当根据交通事故现场勘验、检查、调查情况和有关的检验、鉴定结论,及时制作交通事故认定书,作为处理交通事故的证据。

交通事故认定书应当载明交通事故的基本事实、成因和当事人的责任,并送达当事人”。

但是,在现实道路交通事故中,也存在因道路交通事故成因确实无法查清,公安机关交通管理部门不能作出交通事故认定书的情况。

Während des zweitinstanzlichen Prozessverlaufs vor dem Mittleren Volksgericht der Stadt Leshan übergab das Amt für Humanressourcen und soziale Sicherung der Stadt Leshan ein Antragsschreiben zur Rücknahme der Berufung.

Das Mittlere Volksgericht der Stadt Leshan war nach einer Prüfung der Ansicht, dass die von der Berufungsklägerin beantragte freiwillige Rücknahme der Berufung zu den Erklärungen ihres wahren Willens gehört [und] den gesetzlichen Bestimmungen entspricht, [und] beschloss daher, dem Amt für Humanressourcen und soziale Sicherung der Stadt Leshan die Rücknahme der Berufung zu gestatten.

Das erstinstanzliche Urteil ist bereits rechtskräftig geworden.

Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der in Kraft getretenen Entscheidung der Ansicht, dass es zwei Kernfragen des Streits im vorliegenden Fall gibt: Die erste ist, ob die „Hemmungsmitteilung“ zum justiziablen Verwaltungshandeln gehört⁴²; die zweite ist, ob die Aufhebung der „Hemmungsmitteilung“ unterstützt werden muss.

1. In Bezug auf die Frage, ob die „Hemmungsmitteilung“ zum justiziablen Verwaltungshandeln gehört

Das Gericht ist der Ansicht, dass die von der Beklagten erlassene „Hemmungsmitteilung“ zum verfahrensmäßigen Verwaltungshandeln beim Verfahren der Arbeitsunfallfeststellung gehört; wenn die besagte Handlung keine abschließende Frage betrifft [und] keinen materiellen Einfluss auf die Rechte [und] Pflichten des Adressaten⁴³ hat, gehört [sie] zum unausgereiften Verwaltungshandeln [und] besitzt keine Justiziabilität; wenn der Adressat eine Verwaltungsklage erhebt, gehört [diese] nicht in den Umfang der anzunehmenden Fälle der Volksgerichte.

Wenn das verfahrensmäßige Verwaltungshandeln jedoch abschließenden Charakter besitzt [und] in Bezug auf die Rechte [und] Pflichten des Adressaten einen materiellen Einfluss hervorruft und wenn es nicht möglich ist, durch Erhebung einer auf das entsprechende materielle Verwaltungshandeln gerichteten Klage Unterstützung zu erhalten, dann gehört [die Handlung] zum justiziablen Verwaltungshandeln; wenn der Adressat eine Verwaltungsklage erhebt, gehört [diese] in den Umfang der anzunehmenden Fälle von Verwaltungsklagen vor Volksgerichten.

Obwohl gemäß den Bestimmungen aus § 73 „Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China“⁴⁴ [das Folgende festgelegt wird]: „Die Verkehrsverwaltungsabteilungen der Behörden für öffentliche Sicherheit müssen gemäß den am Ort des Verkehrsunfalls ermittelten, untersuchten [und] erkundigten Umständen sowie den Schlussfolgerungen der betreffenden Überprüfungen [und] Gutachten unverzüglich ein Feststellungsprotokoll für den Verkehrsunfall ausstellen; [dieses] dient als Beweis für die Behandlung des Verkehrsunfalls.

Das Feststellungsprotokoll für den Verkehrsunfall muss die grundlegenden Tatsachen [und] Ursachen des Verkehrsunfalls [sowie] die Verantwortung der Parteien vermerken und den Parteien zugestellt werden.“

Jedoch gibt es bei realen Straßenverkehrsunfällen auch den Umstand, dass die Verkehrsverwaltungsabteilungen der Behörden für öffentliche Sicherheit nicht in der Lage sind, ein Feststellungsprotokoll für den Verkehrsunfall auszustellen, weil die Aufklärung der Ursachen des Straßenverkehrsunfalls tatsächlich nicht möglich ist.

⁴² Wörtlich: „zum Verwaltungshandeln gehört, [gegen das] geklagt werden kann“.

⁴³ Wörtlich: „des Gegenübers“.

⁴⁴ Vom 28.10.2003 in der Fassung vom 22.4.2011, abgedruckt in: Regierungsblatt [der Provinz] Jilin [吉林政报] 2011 Nr. 24, S. 4 ff; chinesisch-deutsch in der Fassung vom 28.10.2003 in: ZChinR 2004, S. 365 ff.

对此,《道路交通事故处理程序规定》第五十条规定:“道路交通事故成因无法查清的,公安机关交通管理部门应当出具道路交通事故证明,载明道路交通事故发生的时间、地点、当事人情况及调查得到的事实,分别送达当事人。”

就本案而言,峨眉山市公安局交警大队就王雷兵因交通事故死亡,依据所调查的事故情况,只能依法作出《道路交通事故证明》,而无法作出《交通事故认定书》。

因此,本案中《道路交通事故证明》已经是公安机关交通管理部门依据《道路交通事故处理程序规定》就事故作出的结论,也就是《工伤保险条例》第二十条第三款中规定的工伤认定决定需要的“司法机关或者有关行政主管部门的结论”。

除非出现新事实或者法定理由,否则公安机关交通管理部门不会就本案涉及的交通事故作出其他结论。

而本案被告在第三人申请认定工伤时已经提交了相关《道路交通事故证明》的情况下,仍然作出《中止通知》,并且一直到原告起诉之日,被告仍以工伤认定处于中止中为由,拒绝恢复对王雷兵死亡是否属于工伤的认定程序。

由此可见,虽然被告作出《中止通知》是工伤认定中的一种程序性行为,但该行为将导致原告的合法权益长期,乃至永久得不到依法救济,直接影响了原告的合法权益,对其权利义务产生实质影响,并且原告也无法通过对相关实体性行政行为提起诉讼以获得救济。

因此,被告作出《中止通知》,属于可诉行政行为,人民法院应当依法受理。

二、关于《中止通知》应否予以撤销问题

法院认为,《工伤保险条例》第二十条第三款规定,“作出工伤认定决定需要以司法机关或者有关行政主管部门的结论为依据的,在司法机关或者有关行政主管部门尚未作

Diesbezüglich bestimmt § 50 „Bestimmungen zum Verfahren bei der Behandlung von Straßenverkehrsunfällen“: „Wenn die Aufklärung der Ursachen von Verkehrsunfällen nicht möglich ist, müssen die Verkehrsverwaltungsabteilungen der Behörden für öffentliche Sicherheit einen Nachweis des Straßenverkehrsunfalls ausfertigen [und darin] den Zeitpunkt [und] den Ort, an dem sich der Straßenverkehrsunfall ereignete, [sowie] die Umstände der Parteien und die durch die Untersuchungen erlangten Tatsachen vermerken; [dieser Nachweis wird] den Parteien getrennt zugestellt.“

Im Hinblick auf den vorliegenden Fall, [bei dem] Wang Leibing aufgrund eines Verkehrsunfalls verstarb, kann die Verkehrspolizeiinheit des Amts für öffentliche Sicherheit der Stadt Emeishan auf Grundlage der ermittelten Unfallumstände nach dem Recht lediglich einen „Nachweis des Straßenverkehrsunfalls“ ausstellen; die Ausstellung eines „Feststellungsprotokolls für den Verkehrsunfall“ ist jedoch nicht möglich.

Daher war der „Nachweis des Straßenverkehrsunfalls“ im vorliegenden Fall bereits ein von der Verkehrsverwaltungsabteilung der Behörde für öffentliche Sicherheit auf Grundlage der „Bestimmungen zum Verfahren bei der Behandlung von Straßenverkehrsunfällen“ ausgestelltes Ergebnis [in Bezug] auf den Unfall und auch ein „Ergebnis einer Justizbehörde oder einer betreffenden zuständigen Verwaltungsabteilung“, das nach den Bestimmungen aus § 20 Abs. 3 „Arbeitsunfallversicherungsverordnung“⁴⁵ für eine Entscheidung zur Feststellung eines Arbeitsunfalls erforderlich ist.

Sofern nicht neue Tatsachen oder gesetzlich bestimmte Gründe auftauchen, kann die Verkehrsverwaltungsabteilung der Behörde für öffentliche Sicherheit kein anderes Ergebnis für den betreffenden Verkehrsunfall dieses Falls ausstellen.

[Auch] vor dem Hintergrund, dass die dritte [an diesem Fall beteiligte Partei] zum Zeitpunkt der Beantragung der Arbeitsunfallfeststellung bereits den entsprechenden „Nachweis des Straßenverkehrsunfalls“ eingereicht hatte, hat die Beklagte dieses Falls dennoch die „Hemmungsmittelung“ erlassen und zudem fortdauernd bis zum Tag, an dem der Kläger Klage erhoben hatte, mit der Begründung, dass [die Frist] für die Arbeitsunfallfeststellung für den Beklagten gehemmt sei, den Wiedereintritt in das Verfahren zur Feststellung, ob der Tod von Wang Leibing zu den Arbeitsunfällen gehört, verweigert.

Daraus wird ersichtlich, dass obwohl die von der Beklagten erlassene „Hemmungsmittelung“ eine Art von verfahrensmäßigem Verwaltungshandeln bei der Arbeitsunfallfeststellung darstellt, das besagte Handeln jedoch dazu führt, dass die legalen Rechte und Interessen des Klägers langfristig und sogar immerwährend nicht nach dem Recht unterstützt werden; [dies] hat einen direkten Einfluss auf die legalen Rechte und Interessen des Klägers [und] ruft einen materiellen Einfluss in Bezug auf seine Rechte [und] Pflichten hervor; außerdem ist es für den Kläger auch nicht möglich, durch die Erhebung einer Klage gegen das entsprechende materielle Verwaltungshandeln Unterstützung zu erhalten.

Daher gehört die von der Beklagten erlassene „Hemmungsmittelung“ zum justiziablen Verwaltungshandeln; das Volksgericht muss [die Klage] nach dem Recht annehmen.

2. In Bezug auf die Frage, ob die Aufhebung der „Hemmungsmittelung“ aufgehoben werden muss

Das Gericht ist der Ansicht, dass § 20 Abs. 3 „Arbeitsunfallversicherungsverordnung“ bestimmt, dass „wenn für den Erlass einer Entscheidung über die Arbeitsunfallfeststellung ein Ergebnis einer Justizbehörde oder einer betreffenden zuständigen Verwaltungsabteilung als Grundlage erforderlich ist, die Frist für den Erlass der Entscheidung über die Ar-

⁴⁵ Vom 27.4.2003 in der Fassung vom 20.12.2010; abgedruckt in: China Labor [中国劳动] 2011 Nr. 2, S. 59 ff.

出结论期间，作出工伤认定决定的时限中止”。

如前所述，第三人在向被告就王雷兵死亡申请工伤认定时已经提交了《道路交通事故证明》。

也就是说，第三人申请工伤认定时，并不存在《工伤保险条例》第二十条第三款所规定的依法可以作出中止决定的情形。

因此，被告依据《工伤保险条例》第二十条规定，作出《中止通知》属于适用法律、法规错误，应当予以撤销。

另外，需要指出的是，在人民法院撤销被告作出的《中止通知》判决生效后，被告对涉案职工认定工伤的程序即应予以恢复。

(生效裁判审判人员：黄英、李巨、彭东)

beitsunfallfeststellung gehemmt wird, während die Justizbehörde oder die betreffende zuständige Verwaltungsabteilung noch kein Ergebnis erlassen hat“.

Wie oben erläutert, hat die dritte [am Fall beteiligte Partei] bereits zum Zeitpunkt, als die Arbeitsunfallfeststellung [in Bezug auf] den Tod von Wang Leibing bei der Beklagten beantragt wurde, den Nachweis des Straßenverkehrsunfalls eingereicht.

Anders gesagt, als die dritte [am Fall beteiligte Partei] eine Arbeitsunfallfeststellung beantragt hat, bestand kein Umstand, nach dem eine Entscheidung zur Hemmung nach dem Recht gemäß den Bestimmungen aus § 20 Abs. 3 „Arbeitsunfallversicherungsverordnung“ erlassen werden konnte.

Daher gehört der mit § 20 „Arbeitsunfallversicherungsverordnung“ begründete Erlass der „Hemmungsmitteilung“ durch die Beklagte zu der falschen Anwendung von Gesetzen [und] Rechtsnormen; die Aufhebung [der Mitteilung] muss unterstützt werden.

Des Weiteren ist es erforderlich, darauf hinzuweisen, dass die Beklagte in das Verfahren der Feststellung des Arbeitsunfalls des den Fall betreffenden Arbeitnehmers unverzüglich wiedereintreten muss, nachdem das Urteil des Volksgerichts über die Aufhebung der von der Beklagten erlassenen „Hemmungsmitteilung“ in Kraft tritt.

(Richter und Schöffen der in Kraft getretenen Entscheidung: Huang Ying, Li Ju, und Peng Dong)

Übersetzung und Anmerkungen von Benjamin Julius Groth, Hamburg